National Library Canada
395 Wellington St.
OTTAWA, Ont. K1A 0N3

Nov 87

B2673 L/812

贈閱

加華僑報

（總第九十九號）

Chinese Canadian Community News

（月刊 Monthly）

社址：80 Florence st. Ottawa, Ont. K1R 7W6 CANADA

廣告、訂閱、請電：Advertisement, Subscription (613) 232-8403

Canada Post Second Class Registration No. 6466 Ottawa

本報工作人員

社長：林本固
英文編輯：譚超然
中文主編：周光安
中文編輯：史新生、羅龍慎
翻譯採訪：黃若谷
美術編輯：黃樹亮、陳民富
編務：董天培、周浮
業務及廣告：驗錦泉
Publisher & English Editor: Andrew Lam

黃景培當選入省內閣 破華裔省議員零記錄

（本報訊）黃景培終於成為安省歷史上首位華裔內閣部長。這位新任的能源部長在省府大樓宣誓就職後，笑容滿面地對本報記者說：「我感到很榮幸和高興，以後還有很多工作要做哩。」

九月十日的省選，約克堅區的選民以九千五百四十票將黃景培送上省議會，打破安省華人參與省級議會零的記錄，頗令人振奮。

去年九月安省華人自由黨部成立，黃景培被推為首屆華人自由黨主席，今年黃氏出馬角逐自由黨省議員候選人提名，最初考慮在約克堅區及士嘉堡—費正闊區爭其一，但由於吉利．菲臘氏（GERRY PHILLIPS）已決定角逐士嘉堡—費正闊區提名，為免傷及黨內和氣才決定在約克堅區，而約克堅區自由黨本身藏龍臥虎，加上新民主黨的努力又太強，黃景培費了九牛二虎之力，才連闖兩關得勝，這兩場硬仗贏得着實艱難。

黃景培是第二代移民，在安省伊利堡出生，曾担任聯邦衛生及福利部部長特別助理，後成為首任多元文化部部長的特別顧問。他是四十七台的創台董事之一，競選省議員前為多明尼克證券公司副總裁。

北京副市長應邀訪加京

北京副市長孫孚凌[illegible]於十月十八日應本市市長彥多路邀請來加出席本月七日的第一次世界市長大會，藉以討論城市間的融通問題。

北京市目前逾九百萬人口，故有很多問題藉得其他各市借鏡。

會議後，孫氏將留在加京數天藉以會見市府與中國駐加大使館官員，本地華人團體曾於十月廿五日假唐人館設宴孫副市長。

十月廿六日，市長彥多路曾假市府大堂為孫氏舉行歡迎會，並邀請本地僑領參加。

市長彥多路在歡迎會上向北京副市長孫孚凌交換禮物。

華人聯合教會慶祝 福音廿五載

加京華人聯合教會特於十月廿四日（星期六）慶祝廿五週年。是日下午二時半在教會有特別聚會，由當任教會牧師九年的麥崇禧牧師講道。聚會後六時在富嘗美酒家聚餐，餐券成人十五元，小童三至十二歲八元，可在該酒家購買。

華人聯合教會在本市華人教會中有最悠久的歷史，早在一九三二年，由ROSE先生在SPARKS ST.主辦主日學及英語班。一九三零年，搬到O'CONNER ST.，華開始主日崇拜聚會。一年之後，華人佈道基督青年會成立，這中心是不同宗派的教會所支持，包括聖公會、浸信會、循道會及長老會。

該青年會於聖希爾得三一四 LISGAR ST.作聚會之用。在一些基督徒領導之下，青年會很快成為華人活動中心，不少有關華人工作的會議都在此舉行，可算中華會館的樣本。早期的華人領袖如周家都與這青年會有關。

現時的中文學校也源於這青年會。在第二次大戰時期，中文學校及主日學重新組織以符合當時成年人的需要。不少年青人亦對主日學感興趣，因此，在一九四四年，小童、青少年及青年人的主日學成立。同時，亦成立了英語班。

在一九六二年，十月廿八日，青年會正式成為聯合教會，首任牧師為朱錦池，朱牧師亦同時為中文學校校長。

在未成為教會之先，青年會已間斷到本市華人文化上及康樂上的需要。一九五零年代湧進不少新移民，該青年會更成為華人活動中心，華人乒乓球隊及籃球隊是當時的寵兒。透過青年會及教會，本市華人亦曾參與香港出籍及移民工作。

一九七三年，麥崇禧牧師接任為教會牧師，教會便開始新的一頁。除了繼續服務華人社會，麥崇禧牧師特常著重性靈上的需要，並着他的工作，家庭得到鼓勵，默考及聯經募智。在他到任的第二年，LISGAR教堂不能容納人數的增加，因此，教會搬到KENT街第一聯合教會聚會。麥牧師得到曹德靜嘉女士及楊滿誠牧師的幫助，教會更加發展及經濟獨立。同一時期，中華會館正式成立，英語教授及中文學校便由其他機構接手。

教會不斷的增長，KENT街聚會的地方亦不敷應用，教會便買了現址600 BANK ST.，而亦將LISGAR街的物業賣出。袁滿棟牧師（一九八二年繼任）及周文輝牧師（一九八四至八七）不但瞭解本市華人性靈上的需要，他們並關心到華人社會的需要。周牧師是中華會館理事之一，而袁牧師是加華僑報專欄作者，他亦是「愛心籌捐」華人代表主席之一。

教會不斷供應學業上的需要。由老年人至青年人均有團契聚會。每星期日亦設有不同年紀的主日學班，亦在不同地區成立了小組，同查經及彼此幫助。每星期三晚有祈禱會及每星期日上午十一時有主日崇拜聚會。

教會在不同時期亦領導幫助社團扶助別人。一九七九年的「四千運動」及今年的「愛心籌捐」運動都是好例子。前者在經濟及教授英語上幫助新移民，而在愛心籌捐運動中，教會有個人士捐款十五萬，款中的三萬元。

華人聯合教會實在值得慶祝二十五年的福音。它是身體力行地傳播好消息，這福音乃是神藉耶穌基督來到人當中要叫眾人與祂和好。華人社團最初從本地西脇巷會友人士領受這福音，現今要將這好消息在本地及外國與人分享。

本報社長林本固獲選為多元文化傳播界協會會長

本報社長林本固，最近獲選為渥太華多元文化傳播界協會會長，該會現時轄有超過三十多少數民族報紙、電台和電視台的成員。

該會最近的活動如下：

十一月份—與渥太華市議會議員會識。

明年一月份—邀請移民局長在公眾集會主講難民與移民的問題。

明年二月至三月—訪問渥太華公民部並與編輯部人員會識。

本報社長林本固先生

台灣貨在大陸受落 電器產品十分暢銷

（本報訊）北京最大百貨商店最近出售台灣造吹風筒，十分暢銷。售貨員對顧客說：「要買請早，遲了沒貨」。台灣造捲髮器、電動剃鬚器、雨傘、太陽眼鏡、波鞋、打火機、衣服等正像潮水一樣湧向中國大陸。

大陸台灣之間間接貿易是通過香港進行，今年上半年，大陸台灣之間間接貿易額達六億七千一百萬美元，比去年同期高百分之六十。台灣政府禁止台商與大陸直接貿易，因為兩邊政權「漢賊不兩立」，但台灣不阻台商與香港直接貿易。

大陸今年工業產值 可望突破一萬億元

（本報訊）新華社北京消息：今年中國大陸工業生產總值方面，中共經濟委員會副主任葉青說，大陸工業總產值今年可望突破一萬億元，比一九七九年翻一番多。

葉青說，今年前三季度，中國大陸工業總產值完成了七千五百多億元，比去年同期增長百分之十五點三，輕重工業在總產值中所佔的比重為百分之四十九點六比百分之五十點四，比較協調。

據這位中共官員提出的數字，一至九月份原煤完成六點五八億噸，原油產量九千九百三十九萬噸，均比去年同期增長百分之三以上。發電量達三千六百一十五億度，增長百分之十點二，是近幾年來的最好水平。

三藩市華埠廣州茶樓發生大火傷人

三藩市華埠廣州大茶樓的一架石油氣爐點心車十月十五日發生爆炸，引致一場三級大火，有接近四十人受傷。

意外發生在上午十一時左右，位於華埠最繁忙地區士德頓街一一一〇號的廣州大茶樓突然傳來一聲巨響，玻璃四處飛濺，茶客倉忙逃出來救，場面非常混亂狼狽。

致讀者

編輯部

月來收到不少讀者來函討論馬先生提出的兩個中國問題，加國是一個自由民主的國家，每位讀者來自不同的地域，自有其各人的意見和觀點，本報認同尊重個別讀者的意見和觀點，我們盡量報導事實，而無意在涉入中國的內政問題，在中國未統一之前亦是有兩個政權存在的事實，作為一個加籍華人，我們亦希望祖國將來能夠統一和昌盛。

左光[illegible]先生事實上是中華民國的民意代表，本報無權自變更他的稱謂。

本報一向的立場是支持華人社區團結，不想再在這問題上引起無謂的爭論，故除感激各位讀者的關懷與愛護外，並祈各位讀者審諒。

美國參衆兩院通過 禁止輸入伊朗原油

（本報訊）美國國會上月六日投票通過了有關禁止輸入伊朗原油的議案。參議院以九十三票對零票，衆議院以四〇七票對五票，分別通過了上述禁運案。

此案料將於數日內送交列根總統簽署。這一禁止輸入伊朗原油措施被許多人視爲：大都屬於象徵性。工業界的專家們都說。伊朗很容易將其原油賣給別國。

美政府人士稱美國今年七月份之內輸入的伊朗原油數量偏高，其價值高達三億五千九百萬美元，相當於伊朗原油總產量約三分之一，美國通常輸入的伊朗原油僅佔伊朗原油總產量約十分之一。

港督往美推廣貿易 遊說反對保護主義

（本報訊）港督衞奕信爵士十月十八日啓程前往美國訪問，推廣港美貿易及雙邊經濟關係。港督表示，他此行將會見多位美國國會議員及政府官員，向他們提及保護主義的危險性及自由貿易的重要性。

港督臨行前在機場上對記者表示。他此行亦會對所見美國人士提出滯港越南難民的問題，希望美國繼續協助解決。

此外，港督也會在紐約會見一些政策團體，介紹本港在過渡期的情形。港督在結束訪問後，會飛往倫敦述職，然後返回香港。

居美台商圖售軍火 中共官員牽涉在內

（本報訊）新澤西州紐瓦克法庭九月卅日披露，當局現揭發一宗涉及中共高級官員在內，把偷得的飛彈及F十四型戰機計劃運往中國大陸的陰謀。

此項消息是六十五歲商人池章佑（譯音）於被捕後被盤問時透露的。池某居於紐約州的佛拉辛市。

美國助理檢察官與連斯基稱：池某與「中共駐聯合國代表團的高級人員」有連繫。

F十四型戰機是美國海軍的主要噴射戰機，美國從未將這種戰機售予中共。所涉及的飛彈是陶式的反坦克導彈及響尾蛇式的空對空導彈。

美國地方法官切斯勒於發覺池某所具有的外交及政府接觸存有逃匿的危險後，即下令將他拘留，不准保釋。

中共駐聯合國代表團對於此事，不予置評。

律師齊加斯說：池某是美國的居民已經九年。在此事之前，他曾在台灣居住了三十年。

響尾蛇是一種短程空對空導彈，裝有紅外線導向系統，為美國式備中大部分噴射機所使用的武器。陶式飛彈是美陸軍的一種最強力的反坦克導彈，通常由步兵使用，可在吉甫車或直升機上發射。

本案是繼金無怠間諜案之後，又一宗涉及中共的案件。金無怠去年初被佛吉尼亞州北部一個聯邦地方法院判處無期徒刑後不久自殺。

來自紐約市皇后區，現年六十五歲的池章佑，被控企圖非法輸出武器，美國法官齊斯勒昨天下令收押池某候訊。不准交保。

承認中共西藏主權 美稱無意干預內政

列根政府一名發言人十月十四日對國會議員稱：美國承認中共對西藏的主權，而且無意干預中共內政。

東亞及太平洋事務副助理國務卿羅伊對衆議院一個小組委員會表示：「我們不相信將西藏人權問題與一項違反美國政策，及變成干預另一國內政的政治計劃相提並論，今對美國西藏人民有列。」

美國國會議員希望儘快訪問西藏，調查該區最近舉行支持獨立示威期間發生的暴亂，及報告中共被指侵犯人權一事。

加州民主黨衆議員瑞托斯在衆議院的西藏問題聽證會上稱：「我們充分預期我們的國會代表團會受到尊重及有禮貌的接待。」此次聽證會舉行之目的，為要確定國會對西藏局勢的進一步反應。

瑞托稱：他與國會人權決策委員會，另外三名委員希望，一俟中共當局批准立刻起程。

諾貝爾獎開始頒發 每項各卅四萬美元

（本報訊）今年度諾貝爾獎金的頒發活動十月十二日開始，為期兩週，地點分別在斯德哥爾摩與奧斯陸。今年的諾貝爾獎金數目比往年多。今天頒發的是醫學獎。

醫學獎：日本利根川進由於他對人體免疫系統的研究成果。

和平獎：哥斯達黎加總統阿里亞斯。

化學獎：由韓國出生的歸化美籍挪威人彼得森、法國人列赫恩、與美國人克拉姆共同獲得。

菲總統防再改變 下令封閉三電台

（本報訊）菲律賓總統科拉桑十月七日採取行動防止另一次代號為「萌保」的政變陰謀。她採取的行動包括下令封閉三間馬尼拉電台和加強在總統府四周的防衛力量。

新聞部長班寧諾說：「政府有絕對權力對付敵人保護自己。」他暗稱，政府會採取其他措施阻止那些企圖推翻科拉桑的叛亂將領所發動的宣傳戰。

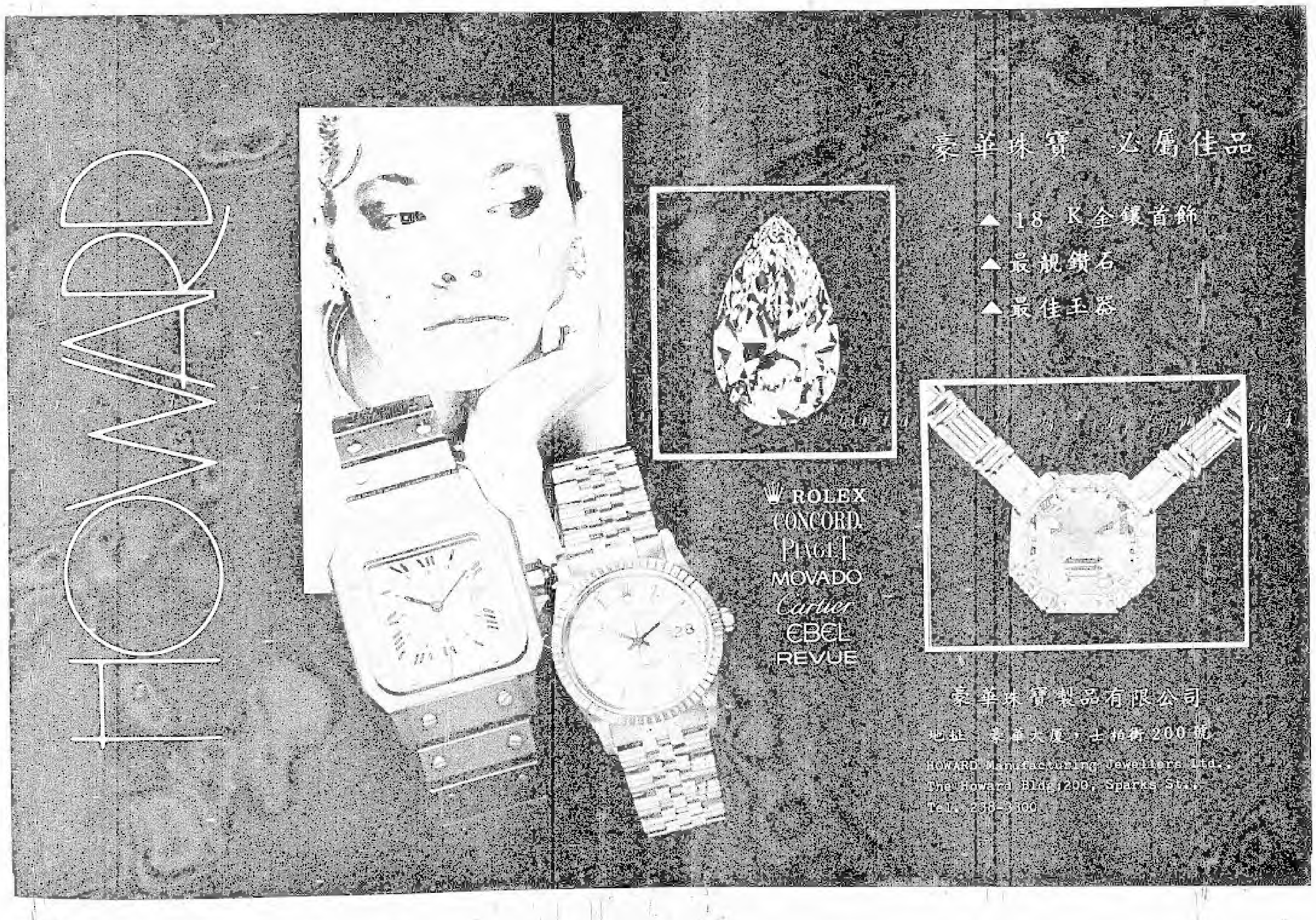
科拉桑沒有面露不悅之色。她提及下令關閉馬尼拉三間電台時說：「這在法律上是容許的。」

武裝部隊首長拉莫斯上將在一個緊急內閣會議上說，由叛軍及被逐領袖馬可斯的盟友組成的反科拉桑聯合組織，將企圖在一個月內奪取政權。

泰王儲訪日事件 中曾根向泰道歉

（本報訊）日本外務省一名官員說，首相中曾根康弘上月十二日對泰國王儲在今年九月訪問東京期間所受待遇表示深切的歉意。

泰國報紙說，最嚴重的事件是，一名日本司機在載泰王儲去赴一個約會時，在路邊停下來去解手。



With Reference Canada, the answers are as close as your phone.

Questions about Government of Canada Programs and Services.

利用加拿大諮詢處

它的回覆像用電話一般般切回答所有加拿大政府服務

Reference Canada helps Canadians find out what they need to know about the Government of Canada's programs and services. Your local Reference Canada branch will direct you to the appropriate government office that can best answer your questions. All inquiries can be answered in English and French, from 8:30 a.m. to 4:30 p.m., Monday to Friday.

• In Saskatchewan call:
Regina (306) 780-6683
Toll-free 1-800-667-7160

• In British Columbia call:
Vancouver (604) 666-5555
Toll-free 1-800-663-1381
Zenith 08918 (Atlin)

• In Alberta call:
Calgary (403) 292-4998
Edmonton (403) 420-2021
Toll-free 1-800-232-9481

• In Manitoba call:
CITIZENS INQUIRY SERVICE
Winnipeg (204) 945-3744
Toll-free 1-800-282-8060
Reference Canada operates in conjunction with the provincial inquiry service.

• In Ontario call:
Ottawa (613) 995-7151
North Bay (705) 476-4910
Toronto (416) 973-1993
Toll-free:
Ottawa/Hull region 1-800-267-0340
Area Codes 705, 807 1-800-461-1664
All other Ontario residents 1-800-387-0700

• In Quebec call:
COMMUNICATION-QUEBEC
For local calls consult your telephone directory, blue pages section, under Communication-Quebec.
For a toll-free long distance call, dial "0" and ask for Zenith Communication Quebec.
Reference Canada operates in conjunction with the provincial inquiry service.

• In Prince Edward Island call:
ISLAND INQUIRIES
Charlottetown (902) 368-5050
Toll-free 1-368-5050
Reference Canada operates in conjunction with the provincial inquiry service.

• In New Brunswick call:
NEW BRUNSWICK INFORMATION SERVICE
Fredericton (506) 453-2525
Toll-free 1-800-442-4400
Reference Canada operates in conjunction with the provincial inquiry service.

• In Newfoundland call:
St. John's (709) 772-4365
Toll-free 1-800-563-2432

• In Nova Scotia call:
Halifax (902) 426-8092
Toll-free 1-426-8092

• In Yukon Territory call:
YUKON INQUIRY CENTRE
Whitehorse (403) 667-5811
Toll-free 1-667-5955
Reference Canada operates in conjunction with the provincial inquiry service.

加拿大諮詢處協助加拿大人找出他們欲知道的政府計劃和服務，您附近的諮詢分處會指示你到最適合的有關部門來回答你的問題，所有諮詢將用英文和法文回答。

辦公時間：星期一至星期五　上午八時半至下午四時半。

Department of Supply & Services　Ministère des Approvisionnements et Services

Canada

開業啓事　OPEN FOR BUSINESS NOTICE

MON. — SAT.　7:00AM—7:00PM　星期一至星期六　上午七時至下午七時

WESTBORO CLINIC　西區醫療所

RICHARD LUI　BSC　PHY.　THERAPY (McGILL)

雷元錡　REGISTERED PHYSIOTHERAPIST　REGISTERED MASSAGE THERAPIST

安省註冊物理治療家　按摩治療家　電話：728—1247

371 CHURCHILL (AT RICHMOND) OTTAWA

唐人街巴士於2號達街口　門前免費泊車

愛雅藝苑招生

國畫、書法、古典文學
山水、花鳥、走獸、蟲魚、人物
地址：中華會館。隨到隨收。學費面洽。
詢問處：中華會館。逢星期二、三、四上午十時一下午三時。

永恒珠寶鐘錶行
WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.

405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1

BULOVA　CARAVELLE

送她一份永恒的禮物，代表你無盡的愛

自設工場　精工鑲作　珠鑽玉石
修理首飾　即時有取　兼理鐘錶

營業時間　星期一至四　上午十時至下午六時
星期五、六　上午十時至下午七時
星期日休息　Tel.: (613) 234-1737

潘鵬　教授小提琴

電話：225-4150
地址：42 ARBORDALE CR. NEPEAN

啓事

本人廖英玲於月前遺失中華人民共和國護照號碼581769，現已向有關當局報失，上述護照現已作廢，特此聲明

廖英玲謹啓

美加自由貿易協議 五省贊成三省反對

（本報訊）加拿大與美國於十月三日午夜最後時限前達成「自由貿易」協議，加總理梅隆尼呼籲各省省長為「全國利益」著想支持此一協定。

梅隆尼在呼籲聲明中特別針對了安省省長彼德遜，梅氏問彼氏敢否收下「一省之私」而去為各落後省分著想一下。

在梅隆尼呼籲協議之時，美國總統列根亦向國人大贊協定，謂美國已獲加拿大同意長期穩定供應石油。

但當經濟評論員剖析協定之大綱時，他們發覺加拿大「放棄」多而「取得」少。究竟加拿大放棄了什麼及取得了什麼？以下是其精髓。

加拿大在自由貿易協議中取得的：

(1)定下貿易紛爭的解決辦法：將來兩國貿易發生爭執時，雙方願遵從一個由不偏不袒的專家所組成「仲裁小組」所作出的「解決辦法」，只有「極少數」場合「例外」。

不過當地輿論方面認為這項條款是沒有「牙齒」的，因為協議中還有以下一句：「如果某一方不遵從「仲裁小組」的建議或雙方「已經同意」的解決辦法，該方須作出「解釋」，並可容他方作出「報復」。

評論員說：如果美國不遵守「仲裁小組」的決定，那豈不是回復在達成協議「前」的情勢嗎？

(2)啤酒：加拿大各省照舊可以優待「己省」出產的啤酒而排斥「非己省」的啤酒。

(3)美、加汽車協定：規定在加銷售的美國汽車須有「某一比例」的加拿大零件之美、加汽車貿易協定大致「原封不動」；但此一協定卻大大阻礙了加拿大吸引日本及南韓汽車公司在加拿大設廠。

加拿大在自由貿易協議中放棄的包括：

(1)投資：大部分美國人在加拿大的投資須獲得與加拿大人的投資同等待遇；加拿大同意「大量」減少「審查」美國人收購加拿大公司事情。

(2)文化：加拿大數十年來刻意維護自己的文化政策毀於一旦。加拿大同意今後所採措施不會「損害」美國利益。

加拿大亦同意取消美國刊物寄「較高郵費」等歧視的措施及取消美國印刷品及錄音帶等課稅。上述兩種措施美國一向視為阻礙其文化向北進入加國市場。

(3)能源：美國可無限制地進口加國石油、天然氣及電力工業；加拿大對此等能源消費者不得「厚」加拿大而薄「美國」。只有極少數場合例外。

(4)農業：美國的小麥、大麥、燕麥及其他穀類進入加拿大時不必申請「入口執照」；至於入口家禽蛋類等，加拿大亦須放寬入口額。

此外，加國須對經加拿大西部而運至美國海港的穀類取消「運輸津貼」。

（又訊）上月二日十省省長前往加京聆聽梅隆尼總理簡報與美國達成的「自由貿易」協議草約，會議長達八小時半，會議中三省反對，五省贊成，一省傾向於反對，一省傾向於支持。

反對自由貿易協定的三省為安省、曼尼托巴省及愛德華王子島。

贊成的五省是：卑斯省、亞伯達省、薩士吉汶省、魁北克省、紐賓士域省。紐芬蘭省傾向於反對；傾向於贊成的一省是新斯高沙省。

不過，會後梅隆尼表示，雖然有三省反對，但他仍然繼續進行締約程序，因為「與外國締約」是聯邦政府的「權限」，而且也是聯邦政府應有的「責任」。

梅隆尼力言向省長解釋並非等於徵求他們參一個人的意見。安省省長彼德遜極力抨擊自由貿易協定既不符「安省利益」，也不符「國家利益」。彼德遜說，如將「投資政策」、「汽車協定」及「解決貿易紛爭辦法」所作的讓步加在一起，加拿大明顯是「輸家」。

英聯邦會議在加舉行 四十六國家參加盛會

（本報訊）十月十三日至十七日，在溫哥華舉行「英聯邦會議」，共有四十六個國家參加，所需經費支出為一千九百五十萬元。而九月初在魁北克市由加拿大招待三十七國代表在魁北克市舉行法語國家高峰會議，進行時亦曾用去經費一千一百五十萬元，兩次一共合計用去加拿大國民向政府所繳納稅項中消耗二千一百萬元。

上述經費數字由加拿大總理梅隆尼私人委任處理國際性高峰會議負責人基子以證實。同時表示，在三千一百萬元經費之中，估計一半以上係用在保安措施，以保護各國元首的安全。

一名代表阿伯他省的保守黨國會議員認為花費如許金錢用來招待一批獨裁統治者前往魁北克市出席會議，真為天下一大笑話。有多個法語國家早已被國際特赦組織指責為違反人權。

首架微波動力飛機在加拿大試飛成功

（本報訊）世界上第一架以微波為動力的小型飛機，十月六日在渥太華試飛成功。在該天的試飛中，這種無人駕駛飛機用于加中心上空，連續飛行了二十多分鐘，飛行高度達八十米，飛行時間比預期的延長了一倍。飛機由地面上的控制器控制，它有一個接收天線，能把從地面上發出的微波變成直流電，驅動機上的電馬達和螺旋槳。

加拿大交通部的官員說，這種不用任何燃料的小型飛機如同一顆低位衛星一樣，運行在離地面較高的空中，可以用來廣播和傳送電視信號，在地面上同一地區，它比衛星使用更為便宜，而且所需費用也較低。

代看小孩

有愛心和經驗代看小孩（年齡五個月大起至五歲止），由其父母接送。屋內有冷氣設備。

地點：TANGLEWOOD NEPEAN 近 WOODROFFE AVE.

如有意者，請於晚上六時後電：224-1198 李太洽

THE EMPIRE LIFE INSURANCE COMPANY

譚錦照

JOE G. HUM B.COM.

REPRESENTATIVE

帝國人壽保險公司

安省華人總代理

Res.: 19 Hilliard Ave. Ottawa K2E 6B9 Phone: 225-7239

Bus.: 120 Holland Ave. at Wellington, Ottawa K1Y 4J5 Phone: 728-1936

鴻運

草地保養服務

專門提供

噴灑除雜草藥

施肥剪草等項

服務

☎ 724-8576

☎ 746-8252

☎ 749-7286

紐約人壽保險

Your New York Life Agent in Ottawa 代理

MIKE TAM

NEW YORK LIFE

"ASK ME."

NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY

1200 - 90 Sparks Street, Ottawa, Ont. K1P 5B4

Bus. (613) 598-3900 Res. (613) 234-8759

鴻運抽氣系統清潔服務

專門清理餐館廚房

抽氣系統收費廉宜

歡迎華胞光顧

☎ 724-8576 ☎ 746-8252 ☎ 749-7286

台灣外銷家具

陶瓷 國畫 藝品 雕刻

聯合展售

台北 **上海勝美木器公司**
美國 **東方家具公司**
加拿大 **中國傢俱藝品公司**
合辦

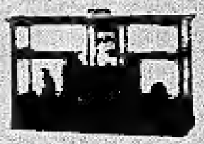
ORIENTAL FURNITURE & ART SHOW

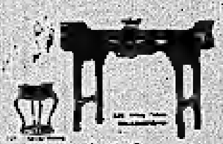
展售種類：紅木、柚木、樟木、橡木等數百種家具及藝品
日期：一九八七年十一月七日起至十二月七日止
每日上午十時至下午八時
展出地點：聖羅倫大道一一九七號二樓（近華埠）
1197 2nd Floor ST-LAURENT BLVD.,MONTREAL

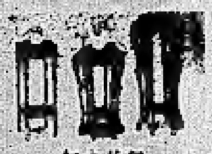
芝加哥售後服務中心：2251 S. Michigan Ave. Chicago ILL 60616 Tel (312)326-2441
波士頓售後服務中心：7th Fl. No 31 Beach St. Boston MA 02111 Tel (617)338-5402
加拿大售後服務中心：791 Dundas St. W. Toronto Ont M6J 1V2 Canada (416)865-1791

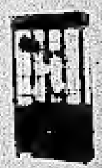
品質最高・價格最平・花式最多・服務最好

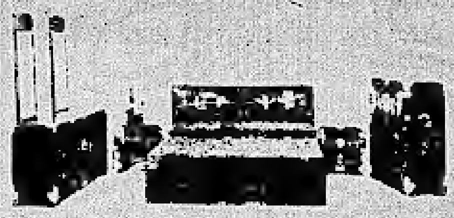
集台灣名廠千餘種產品精華於一堂

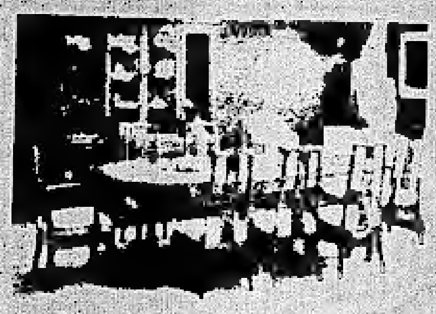

紅木古董架


紅木供桌

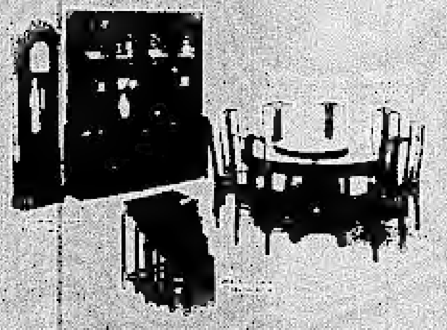

紅木花架


紅木酒櫃


房間組一套七件


柚木餐桌　柚木酒櫃

柚木嵌貝大理石沙發八件一套連椅墊


紅木酒櫃　紅木餐桌　紅木茶几　嵌貝紅木老爺座鐘

滿地可家具特展

滿太華僑胞們
機不可失、請來參觀！

一九八七年十一月七日
起至十二月七日止

參展廠商

上海勝美木器公司
東方家具公司
新竹藝術之家
卞家橋宮殿彩畫
中華陶瓷公司
中華雕刻藝品社
美豐玉屏工藝公司
梅花堂藝術畫廊
合發唐木傢俱公司
昇記嶽具傢俱公司

本展售會自八三年初起在華僑密集地區，歷經舊金山、休士頓、芝加哥、華盛頓、紐約、亞特蘭大、波士頓、費城、多倫多、溫哥華等地區展出以來，由於產品精良，備貨充足，價格公道，確實做到推廣外銷，嘉惠僑胞及發揚我國文化之宗旨，每次展出均造成僑界空前轟動，各界的好評，有目共睹。

保證此次展售會為歷屆以大數量最多、花式最全

價格最廉之展售會，免費入場，歡迎各界僑胞參觀選購。

VISA　MasterCard

免費送貨地區：Toronto多倫多、Montreal滿地可

天安門龍年將開放
遊客付費可登城樓

（本報訊）在一九八八年中國傳統的龍年裏，到北京旅遊的海外遊客，都可以登上天安門城樓，領略這座古城樓的雄姿。

這是上月十三日結束的「全國重點旅遊省市龍年旅遊活動協調會」上宣佈的。

明年，北京除天安門城樓首次向外國遊客開放外，亦將開展外省有獎購物活動。在定點的國營商店裏，累購買數額為一百元外匯人民幣的商品，就可以得到一張有號碼的獎券，中獎者除本人外，還可以携帶一名親屬或朋友免費到北京旅遊一週。

天安門始建於公元一四一七年（明朝），當時是故宮的正門。一六五一年重修，定名「天安門」。

台灣股市連跌六天
數百股民包圍立院

（本報訊）十月十六日數百名憤怒的股市投資者周五包圍立法院，要求行政院長俞國華辭職，因為他使台灣股價一落千丈。

警察手持盾牌，阻止抗議者衝入立法院大廈，當時俞國華正在立法院發表演講。

抗議者高呼「俞國華必須下台」，「停止干預股市」等口號。國民黨一名立委則在盡力維持秩序。

台灣股民（主要是小商人和家庭主婦）曾進行一連串抗議，理由為政府調查是否有人操縱股市令股價連跌六天，使他們大受損失。

台灣股市指數六天來已跌了七百七十點。

海南建省五大政策
包括產品出口免稅

（本報訊）新華社海口消息：中共海南建省籌備組副組長梁湘九日接受記者專訪時說，海南建省後將要實行的政策已制定完成，近日將報送中共國務院審批。

—海南自己生產的產品出口將不受國家配額限制，貨物出口也將免徵關稅。

—海南將擁有財政自主權。除個別需要國家綜合平衡的重大項目外，海南擁有基建項目的審批權。

—改革金融體制。各有關銀行資金可在島內相互融通，其業務也可以交叉；設立外匯調濟中心；可以發行債券、股票和接受國外貸款；一俟條件成熟，還將成立地方銀行等等。

—實行在國家宏觀指導下的市場經濟體制。

—依據海南經濟發展的需要，有權自行招聘各方面的專門人才。

大陸代美發射衛星
已收訂金合同生效

（本報訊）中國長城工業公司為美國泛美太平洋衛星公司發射通訊衛星的合同十月九日在北京正式生效。這是中國大陸為外國發射衛星的第一個正式生效的合同。

這一衛星的發射合同是今年二月二十日在北京簽訂的。合同規定，中國長城工業公司在收到對方第一筆預付金後合同正式生效。

這顆衛星預定在一九八八年第四季度用中國大陸的「長征三號」運載火箭發射到三萬六千公里的同步轉移軌道。

中共衛星發射測控系統都和加拿大通訊衛星公司九日還簽訂了有關衛星發射測控的合作意向書。

鄧談13大穩定政局
譴責達賴和美議員

（本報訊）北京消息：中共中央顧問委員會主任鄧小平十月十八日上午在人民大會堂會見西德巴伐利亞州州長、基督教社會聯盟主席佛朗茨—約瑟夫·斯特勞斯時說：黨的十三大本身就是改革的大會。大會以後，中共將加速改革、開放的步伐。

鄧小平說：「大會以後一些年輕的同志將進入中共領導機構，一些老同志將退下來，這本身就是一種政策。這將保証政局的穩定和政策的連續性。」

鄧小平又譴責達賴喇嘛和未指名的美國議員在西藏地區製造麻煩。

鄧小平對來訪的西德巴伐利亞州州長、基督教社會聯盟主席施特勞斯說：「達賴喇嘛和一些美國議員給我們製造了一點麻煩。」

台又出現新黨
名「民主正義」

（本報訊）大約三百人罔顧台灣政府不准組織政黨的禁令，宣佈成立中國民主正義黨。

在十月四日在南部城市高雄舉行的成立大會上，黨員呼籲改革國會，並矢言致力於促進民主和爭取較佳的社會福利計劃。

中國民主正義黨是由張大成（譯音）所組織，也是一年內成立的第四個此類的政黨。張大成是一九二三年在中國大陸成立的中國青年黨的自由派成員。

反對派人士挑戰黨禁，於一九八六年九月成立民主進步黨，之後於今年七月成立右翼中國自由黨，七月又成立民主自由黨。

李先念這月赴歐
訪法意盧比四國

（本報訊）北京消息：中共外交部新聞發言人上月十五日宣佈：應法蘭西共和國總統米蘭特、意大利共和國總統科西加、盧森堡大公和比利時國王博杜安一世的邀請，「中華人民共和國」主席李先念偕夫人將於一九八七年十一月七日至廿三日對上述四國進行國事訪問。

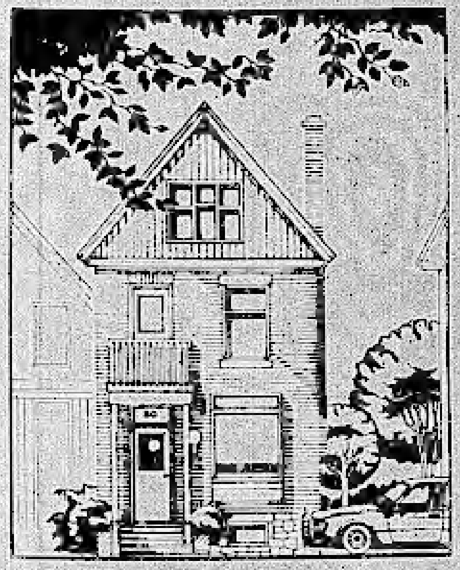
中共船隻騷擾金馬
遭到國軍開火驅離

（本報訊）台國防部軍事發言人張慧元少將今天表示：十月六日至十一日期間，持續有中共各型船隻九百五十七艘騷擾金馬地區，經守軍實施驅離射擊後，這些船隻才離去。

張慧元說，這段期間，守軍為驅逐中共船隻，共計發射機槍彈一千五百九十三發與砲彈二十七發。

請華商支持
惠賜廣告
收效宏大

建葳設計
EDWIN LEE DESIGNS 李志彥

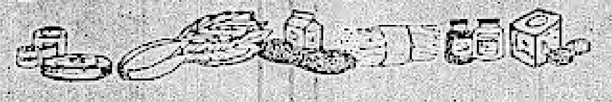


計劃新店宇建照畫務
設計商樓改牌策服
心調家宅建則程工全套
精格酒住新圖

50 FLORENCE STREET, OTTAWA, ONTARIO K2P 0W7　TEL: (613) 234-9513

新安雜貨
SUN ON CHINESE GROCERIES
655 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 235-5756

本號專營
油糖海味
合時瓜菜
葯材丸散
罐頭食品
白米茶葉
特價貨品
價錢公道
歡迎賜顧



加京華僑服務處
地址：80 Florence st., Suite 101 Ottawa, Ont., K1R 7W6
專為渥太華—伽蒂頓區華人服務

本處工作及服務範圍
一提供日常生活實用資料。
二協助使用政府及其他社區機構（例如醫院、學校）的服務。
三填寫各類公事文件、書信及表格。
四文件、書信翻譯、電話及臨場傳譯。
五個人或家庭生活指導。

電話：232—2877
辦事員：楊志光　先生
陳伍美玉女士

CRISTOMAR-LEUNG ENGINEERING LTD.
CONSULTING ENGINEERS
817 SOMERSET STREET WEST
OTTAWA ONTARIO
K1R 6R4
TELEPHONE (613) 236-6018

THOMAS H. LEUNG, P.Eng

We specialize in:
*Structural Design
high-rise, commercial
industrial structures
*Municipal Services
*Welding Engineering
*Inspection and Report

奇馬工程有限公司
梁慶元 工程師
專門設計
高樓大廈 橋樑水渠
電銲工程 視察報告
電話：二三六·六〇一八

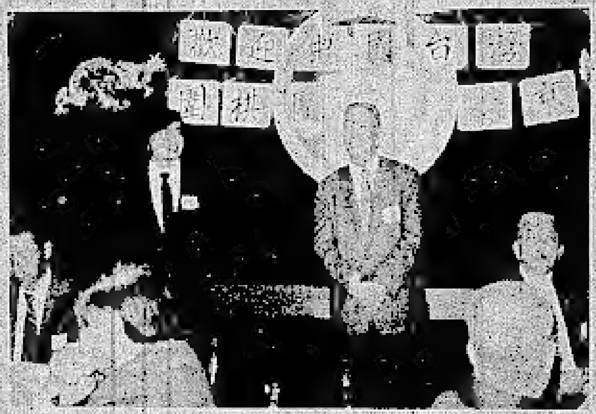
北京副市長孫孚凌在僑社歡迎酒會上與中華會館主席梁燦光夫婦合照。

「在慶祝雙十酒會上，全僑合唱一曲「梅花」」

中華會館主席梁燦光夫婦九月廿六日在會館禮堂由僑領參加先生剪綵。

台山縣代表團訪問本埠，與部份僑親合照

語言學家高質夫先生九月二十日在中華會館禮堂作學術演講，會後接受加華電視訪問



台灣圍棋教育基金會創辦人應昌期先生領團訪問本市，在歡迎酒會講話。

靚住屋租賃

特大廚房、飯廳、客廳、四睡房
雙車碼工作房、涼台和後車房
地區靜中帶旺，近唐人街
欲知詳情請電　991-2964
或　230-9569

MR. DANIEL STRIPINIS

VISITING HOMEMAKERS ASSOCIATION OF OTTAWA
ASSOCIATION DES AUXILIAIRES FAMILIALES
7 Hinton Ave. North, Ottawa, Ontario K1Y 4P1
728-2550

VHA

聘請家庭支援人員

UNITED WAY　社區服務處現徵求家庭工作者為老人、殘廢人士，或其他家庭成員一起在他們的家庭工作，全職或兼職均可，職員利益優厚，有機會發展健康看護技能，和與專業人員一同工作，供給訓練機會。

資格：擁有良好家庭訓練技能與具有與職業工作的能力
有意者請電：728 2550

彌賽亞再東臨

渥太華華人基督徒詩班於十二月十九日下午七時半在鑲行街六百號（華人聯合教會）再度獻唱韓德爾的彌賽亞神曲。免費入場。

這華人基督徒詩班是由華人宣道會、華人慕道堂、華人聯合教會及聖公會聖彼得堂所組成。

以往兩年的獻唱得到各位熱烈支持，希望各界人士今年繼續踴躍赴會。

松青閣

京滬川揚菜館

SUMMER PALACE RESTAURANT
819 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6R4

Tel：232-1999 232-6126

各式鍋貼
（豬、牛、蝦、菜）
韮菜蒸餃
生煎飽
小籠飽
葱油餅
豆沙鍋餅
高力豆沙
饅頭

麵
川味辣牛肉麵
上海湯麵
燻魚湯麵
炸醬麵
排骨湯麵
雪菜肉絲湯麵
榨菜肉絲湯麵
菜肉云吞

十和菜
三色拼盤
魚香茄子
肉片雞柳
北京填鴨
錦繡蝦球
油淋雞
菜遠牛肉
鐵板倉魚
上海炒飯
鍋貼或蒸餃
豆沙鍋餅
$119.00

六和菜
北京填鴨
雪豆鴨絲
茄汁蝦
左公雞
咕咾肉
鐵板炒麵
白飯、茗茶
$59.95

滷水小食
海蜇皮
墨魚
鴨肫
肚
燻蹄
五香燻魚
五香牛肉
辣白菜

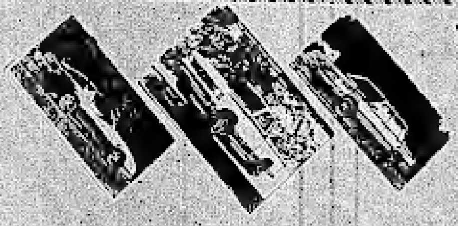
逢星期六、日，本酒樓推出
川菜　點心　麵食
請光臨賜教

陳燦賜律師

LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
高氏．華倫．陳氏與狄克律師事務所

GOSS, WARREN, CHAN & DICKIE
BARRISTERS AND SOLICITORS
157 MCLEOD STREET
OTTAWA, ONTARIO
K2P 0Z6
(613) 563-0105

George Tam
Sales Representative



VOYAGEUR PONTIAC BUICK ORLEANS

Voyageur Pontiac Buick Ltd.
1492 Youville Drive, Orleans,
Ont. K1C 1S9
(613) 824-8550

想買新車嗎？

新、舊車出售
GMAC貸款
最佳的服務
代理 PONTIAC／BUICK
營業代表　譚漢明

一日

加京東安省餐館同業會第二屆新理事會宣成立

黃錫鋭先生新翁

東加華人文科學會將在加京召開學術研討會

（本報訊）東加拿大華人文教科技學會將於十一月七、八兩日在渥太華市（CHATEAU LAURIER HOTEL）大旅社舉行。主題本諸學會之宗旨以協助國內各項建設、科技及綜合發展為研討中心，此外加強加國人士對我之認識以及海外僑胞在文化、家庭及社會福利之關注。本次會議訂定下列議題：一、科技、工程及醫學；二、文化與倫理；三、海外創業及投資；四、藝文報有。此次研討會，除介紹東加學人之各項成就外，並將向加國人士闡揚我國在台灣省之政經進步，促進科技交流，協助學人創業，國內向外投資之機會，項目廣泛，意義深遠。屆時國內及其他北美地區之專家學者，將參與盛會並發表專題演講。參加研討會之詳細日程表及報名辦法請參考本報研討會廣告。大會各項演講、論文陳列，歡迎各界人士自由參加、觀閱。（本報記者史新生）

加京僑界歡慶雙十

（本報訊）加京僑學各界於雙十國慶日，在主祀大戲院聯合舉行「慶祝雙十國慶紀念大會」。各界僑胞和外賓三百餘人歡欣鼓舞，踴躍參加。加京中華文化協會主席黃永洪、秘書曹偉、國民黨加京分部常委林安邦和台灣大專校友會等十個僑團的僑領，在會場中和與會僑胞親切問候，互相祝賀。禮台幅布標，高懸門楣，在燦爛陽光下，鬥麗奪目。會場中國旗飄揚，雄壯的國樂聲，烘托出青天白日，光芒萬丈。

大會於下午兩點正開始，由史新生先生主持。除向全體僑胞致以節日的祝賀外，並請中華民國僑務顧問林先生致詞，略謂：「國父孫中山先生領導國民革命，興中華，建民國。我僑界先賢為革命大業，勸命前驅，推翻專制，肇造共和，碧血丹心，永垂青史。先總統蔣公當內外憂患之世，受命於危難之際，繼承國父遺志，奠基建軍，興師北伐，內除國賊，統一全國。外禦強權，八年抗戰，振興中華，躋身四強之一。」

與會僑胞熱烈掌聲。全體肅立，國歌高奏。繼即放映革命歷史紀錄片，從辛亥革命到抗戰勝利，從消滅專制到民主行憲的革命史實，以及當年的紀錄片，重現於僑胞面前。國父與蔣公安危與共，堅苦卓絕，為國家犧牲奮鬥，擎起中華民族正統的旗幟，[illegible]。接著放映現代故事片「一父子關係」，[illegible]情之愛和倫常之道，[illegible]觀眾的眼淚。散會時，我國旗飄揚，個個興致勃勃，與會僑胞同慶，[illegible]。

中國國民黨分部於下午四時卅分在會議室舉行國慶紀念會，由[illegible]同志主持。分部常委林安邦致詞，闡述國父建國方略及三民主義在復興基地建設的成功，期勉海外同志為國民革命繼續奮鬥。與會同志[illegible]發言，以團結奮鬥，完成建國大業相互勉。

下午六時卅分，假座富麗大酒樓舉行國慶宴會，台灣大專校友會會長[illegible]及加國貴賓百餘人出席。[illegible]由留學生聯誼中心主任王邦新先生及夫人介紹加國貴賓，[illegible]的歷史及三民主義的政治理論和世界大同的理想境界。

心臟專家陳坤良醫生 醫術精湛 濟世救人

渥太華心臟專家 DR KERON 在醫學上的成就及貢獻，可以說無人不知，無人不曉。[illegible]研究中心，在他主持下的[illegible]，[illegible]他們各個學有專長[illegible]，是每次心臟手術[illegible]。

在這些專家中陳坤良是一位在心臟研究中心擔任[illegible]醫師之一，是心臟專家小組的主要角色[illegible]。陳醫生是 DR KERON 的得力助手，[illegible]醫術精湛，為人中才俊，[illegible]所推崇。

陳醫生原籍上海，[illegible]九七八年自溫尼辟大學醫學院畢業後，在溫尼辟[illegible]研究中心實習，[illegible]一九八〇年來渥太華大學醫學院，[illegible]心臟研究中心擔任主治醫師。[illegible]

陳夫人蘇艷珍女士，是一位典型的中國女性，[illegible]

今日世界，心臟病[illegible]，陳醫生與其他研究心臟病的專家們，[illegible]更進一步，[illegible]造福了。（史新生）

聲明啓事

本人鄭秦淑珍與鄭達明、司徒秀廉已經脫離母子、遭進之關係，特此聲明。

鄭秦淑珍謹啓

公元一九八七年九月廿八日

[illegible]「國父紀念會」[illegible]，實現我們[illegible]三民主義統一中國[illegible]。[illegible]中華民族是歷史悠久、文化[illegible]的優秀民族[illegible]孫中山先生領導之下，推翻滿清，[illegible]中華民國。[illegible]我們今天在這裏慶祝中華民族的光輝節日，[illegible]

「梅花」[illegible]。（本報記者史新生）

桃苑

桃苑酒家

TAO YUEN RESTAURANT

Kanata Mews

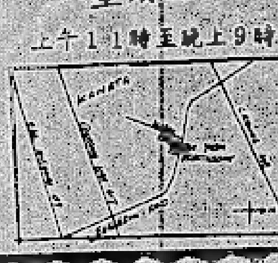
329 March Rd. Kanata Tel. 591-3838

現已開始營業　敬請光臨

特設貴賓廳房　歡迎預訂

正京明天青無
宗川燒天筵任
粵名燒點喜歡
菜菜烤心酌迎

營業時間：
星期二至六
上午11時至晚上11時
星期日
上午11時至晚上9時



Century 21. 廿一世紀約翰第威斯

JOHN DEVRIES LTD.

地產實業有限公司

電話：公司 725-0312 住宅 521-0311

* 埠心150座位老華南餐館，有停車場，租金便宜，有意者請來電。
* 豪華210位大酒家生意平穩，東主未能分身，前景無限，租約甚佳，請來電查詢。
* KANATA，雙屋平賣，有游泳池，$205,000 亦可分售，任君選擇。
* CARP 3000多方呎新屋，地大495×450，環境幽靜，叫價$244,900。
* MANOTICK 四房三廁，有 WATER ACCESS 到 RIDEAU 河。四邑話、英語
* 埠心近中華大廈，投資住業，全磚三層住翻新，收入好，叫價$194,500。

甄沐添

JOHN GIN

Sales Representative

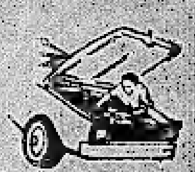
精通廣東話

聯合車房

UNICO AUTO REPAIR

457-461 GLADSTONE AVE

TEL 233-2053



本車房精工修理各國汽車，兼營車胎、電池，並持有安全驗車執照，註冊技師經驗豐富，價錢公道，起貨快捷，歡迎來電詢問，有關汽車難題。

營業時間
星期一至五：上午八時至下午六時
星期六：上午八時至下午二時

加京東安省餐館同業會 第二屆新理事會宣成立

加京東安省華商餐館同業會，新理事會業已選出，新組織成員如下：

主席：譚國輝
副主席：馮森、鄧家昌
財政：張文遠（正）　夏長松（副）
秘書：駱錦泉（中）　海龍（英）
公關：吳傑新、劉國毓、李錫榮、張達光
總務：司徒華鳴、何東尼
常務理事：張沛池、余輝常
名譽顧問：李偉文

本埠東安省華商餐館同業會，成立已有三年歷史。其立會精神，純粹為會員爭取福利，與服務社區為宗旨，並按照下列主要原則努力爭取。

一、團結同業
二、尊重與積極參加各行業和華人社區的共同利益。
三、積極參加拿大的共同利益、和義務，以宣揚我們的行業、社區和多元文化精神。

在報送省稅方面、除了會員們享受信用卡的優惠最低手續費外，並開始在與餐館行業有關的代理商洽商。爭取最佳的服務與最低的收費。如保險、可口可樂、清潔劑、蔬菜、肉類等等。

新理事會的成立，增加了不少年青俊彥之士。如吳傑新先生、鄧家昌先生、張重光先生、李錫榮先生等等皆是本埠華人社區的表表者。

今屆理事會主席譚國輝先生乃富麗華酒家東主，年青有為，長袖善舞，與吳傑新先生同執居人街飲食業之牛耳。譚君除在商界的成就外，亦熱心公益，現在擔任加華會館理事，中華大廈財政，譚氏宗親會副主席等職。

名譽顧問李偉文先生，乃本埠餐館業之老行尊，經驗豐富，今次獲理事會三顧草蘆，聘為顧問，對本埠餐館會的發展，當收牡丹綠葉之效。

為了擴大對同業的服務。現時餐館會積極大徵收會員。凡餐館僱請五人以下者，收年費四十元，六至十五位僱員者，收年費八十元，超過十六位僱員者，收年費一百六十元。各餐館同業欲加入本會為會員者，請向富麗華酒樓譚國輝君，揚子江酒樓吳傑新君或洋洋餐館駱錦泉君聯絡。

Ontario Chinese Restaurant Association 安省華商餐館會
APPLICATION FOR MEMBERSHIP 199_ 一九八 年度會員申請表
Name of Firm 該會員商號名稱（中文）
Address 地址
Postal Code 郵區　Telephone 電話 Business　Residence
Name of Owner(s) 東主姓名　(1) Mr./Mrs./Miss　(中文姓名)　Position
(2) Mr./Mrs./Miss　(中文姓名)　Position
Do you use...? 你用卡否　Visa/Chargex - Merchant No.　Volume per month $
MasterCard - Merchant No.　Volume per month $
Name and Branch of Your Bank 你用銀行及分行　1　2
Seating Capacity 座位 ___ seats or Take-Out Service Provided? 外賣 Yes☐ No☐ Licensed under L.L.B.O.? 有牌 Yes☐ No☐
Applicant's Signature 申請人簽名　日期 Date　For 介紹人
Please check one of the following
A) 1 to 5 employees　$ 40.00 per annum　B) 6 to 15 employees　$ 80.00 per annum　C) 16 or more employees　$160.00 per annum
Please return this form with a cheque payable to Ontario Chinese Restaurant Association　Enclosed cash $　or cheque

志強跆拳學院 安魁省賽揚威

（本報訊）本埠志強跆拳道學院學員於十月十日參加在[illegible]市舉行的安省與魁省跆拳道錦標賽，此次賽事共有三百健兒參加角逐，志強跆拳道學院派出中西學員四十人參加，經過一番龍爭虎鬥後，志強學員共奪得金、銀、銅牌共三十七面。

又：國際跆拳道之父黑帶九段崔泓熙將軍將於十一月十一、十二、十三日到訪渥太華。與加國各級黑帶教練歡渡聖誕並給與跆拳道講座，到時條將接受報界及電台訪問云。

李健枝老先生辭世

（本報訊）李健枝老先生，原籍廣東台山五十好喜村人，在越南出生，青年時曾返回原籍台山，在台城金行任職，鍊就一手打金好手藝，種長做花，人人譜巧技，哪該流出香港開設先行眾工場，獲利無耳，老家生生時為人急誠豪夾，，養士梗商貢任。道妻新美協女外健在，有一子四女另女內大婿六名，兒子在美工作，陳女婿蔡經旋先生，三女婿生志成先生均在加開設餐館埠意，四女婿何錦南則在本埠其化學公司任職，老先生已退休多年，於一九八二年移民來加，向有為在歷為，今年五月六日入市民醫院療養，不年於九月廿四日在該院逝世，享壽七十歲，同月廿七日在本埠壽殯儀館守靈祭奠，廿八日上午十一時舉行出殯典禮，由佛誦吳天佑居士主持頌經禮拜如儀。禮學出殯，安拜必治否致場，參加

佛教殯儀頌經禮拜

曠禮親友甚衆，備極哀榮。李府為紀念老先生之逝，捐助中華會館、洪門民治黨、加華僑報各處二十元云。

來詩照登

美食即有感　不平生

加僑何不幸，
京室出狂生，
撒啟洋墨水，
吟郵自家文。
。。。。
豪弦颯宇內，
擊顛漫乾坤，
萬律鄉情至，
歲月頌歡騰。

龔傑仕先生疊翁 假富麗華擺喜筵

（本報訊）九月廿八日龔傑仕先生為幼公子完婚之喜，已身是疊翁稱慶，該晚特假本市富麗華大酒家，具壽筵款宴親友，到賀嘉賓近二百衆。新郎汝灌君來加多時，向在餐館工作，年青有為，佳子弟也。新娘黎翠貞小姐，秀麗出衆，大家風範，今年初出國，來自家鄉三埠錢。父在海、母在中國。是晚宴會主席邀得龔英儀先生擔任，井然有序，又編以民歌祝詞，語皆吉祥，一班青年朋友，大玩新人，花式多多，今到場面熱鬧高興、滿堂吉慶氣氛。是晚酒菜豐美，主家盡興！主家喜慶，不忘義舉，特捐助中華會館、華僑服務處、加華僑報、加京華報每會五十元云。

黃錫鋭先生新翁 港加兩處擺喜酒

（本報訊）黃錫鋭先生夫婦之次公子黃忠強君，專科學校畢業，任職本埠某銀行子公司，好青年也。於本年八月三日在港與名媛李小美小姐結婚。李小姐以前在渥太華大學畢業，後回港在怡和公司工作；該晚在港美心皇宮酒家設喜筵，宴請在港親友，筵開數十，極為熱鬧。為興，婚後雙雙同加，並於九月廿六日在本埠揚子江大酒樓設備喜酌款宴遠親朋，到賀嘉賓二百人，邀得龔英儀先生作證婚主席，喜盛氣氛熱鬧非常，酒席菜美，賓主盡歡，主家喜慶，樂捐中華會館、加華僑報、加京華報每會五十元云。

請華商支持 惠賜廣告 收效宏大

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W ☎ 234-7011　藥師：張恭惠
參觀採購　無任歡迎
精配中國衛生嬰兒用品化粧香什物文具公道價錢香烟咭賀參觀採購無任歡迎
（精配成藥／中國藥品／衛生用品／嬰兒用具／化粧品／香烟什物／賀咭文具／價錢公道／參觀採購／無任歡迎）
送藥服務
營業時間：星期一至五，九時半——六時
星期六，十時——五時

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.
(WHOLESALE, RETAIL)
780 Somerset Street W.
Ottawa, Ont. K1R 6R3
Tel: (613) 232-9461
IATA
加東旅行社
代理世界各地機票及太平票
電話232－9462
電腦訂位
RESERVEC AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

本公司已於八月一日遷往780 Somerset W.自置新址

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
迪新尼一週遊
華人領隊　四人一房
每人$429.00加稅
小孩$299加稅
名額有限，報名從速

內陸機票大減價
來回：
溫哥華 369起
卡加利･愛民頓 339
溫尼伯 216
多倫多 102
洛杉磯 398

中國廿一天遊
CAD 2850.00
名額有限
報名從速

發揚國粹

應昌期率圍棋團訪加

在中華民國圍棋協會董事長和圍棋基金會創辦人應昌期先生率領下的訪問團，於十一月十三日至十五日訪問了渥太華的加華圍棋會並遊覽觀光。

渥太華加華棋會於前往楊子江酒樓設宴歡迎，到有加京社團代表及棋社會員共四十餘人。

團員有基金會秘書長楊佑安（業餘六段），副秘書長魏祥玉女士，職業棋士曾啓德（八品），董事許欽坤夫婦和多名業餘好手共十二人。參加歡迎宴的來賓有國民黨駐加京分部常務委員[illegible]，中華會館主席[illegible]，文化協會名譽主席林安邦，東加拿大文教科技學會會長[illegible]，台灣大學校友會會長[illegible]，渥太華分社主任丁偉，僑報社長林本詔及加京社長許金多等多人。加華棋會元老徐貞竹和何京分部吳子丞兩位先生是應昌期先生多年好友，也已此久別重逢了。

在宴會上介紹應先生的生平，加華棋會會長張通一和各社團代表致歡迎詞，後來由應先生介紹訪問團團員，這次遠遊推廣圍棋活動的歷程；他說：從小對圍棋就有濃厚的興趣，有志把這項千年中國的棋藝重新發揚光大。他把他的事業成功的財富，一心一用在發展圍棋上。他個人的時間，也以百分之八十用在圍棋事業上。為了推動全民圍棋教育，提高棋藝水準，加強國際圍棋交流，圍棋教育基金會舉辦了世界青少年圍棋比賽，保送國外青少年代表來華參加比賽。應先生[illegible]，以[illegible]全二百二十萬元[illegible]……世界圍棋[illegible]……

[illegible]……應先生研究的規則，與會棋友均[illegible]……晚間八時許在中華會館舉行一次指導棋賽，由八品曾啓德和楊名家一對四進行比賽。（曾天培）

曾啓德八品一對四指導本地棋友

加華电視

十一月廿二日下午四时半
廿三日下午五时半

擎拳道　越南新貌

欢迎收看

余健成牙師傅

修理假牙　鑲假牙

價錢大衆化

電話：235-5977
233-4706

239 BOOTH ST.

鳴謝啓事

本酒家經於十月九日下午的開張，承蒙同業先進，親朋戚友光臨指教，及贈禮品；隆情厚誼，同仁等不勝感激。特此申謝諸報端，藉表謝忱。

紅燈樓酒家同人敬啓

78, GREBER BLVD., GATINEAU, P.Q.

中華外丹功學會渥太華分會

定期招開會員大會歡迎參加

中華外丹功學會加京分會成立以來已達數載，深受大衆喜愛，現已擁有會員將近百人。

外丹功是中國古代養生方法，簡易而形神練身，心神清爽，四肢的運動，順利各國中老年人的健康。在世界大力推展中華文化的時代，為推廣與社會的大力推展，將[illegible]……以來[illegible]。

會，東南亞各國已紛紛成立團體舉行推廣運動，本市分會近年響應各界之大衆之要求，訂在十一月廿一日（星期六）下午二時在[illegible]舉行會員大會，以及社會大衆已參加此項活動者，歡迎贊助參加，務使大家群策群力，共同來推展這一有意義、有價值，有益身心的民族文化活動。（外丹功學會提供）

校園消息

渥太華中文學校，今年秋季學生人數不斷增加，報名者共七百餘人，課程分為國語、粵語兩部分。小學部自一年級至十二年級，共分八十五班，另設成人國語班、成人粵語班及太極班等，學生共約一百四十人……

[illegible]……的教材，以期提高學生學習的興趣，並使家長了解，老師們的教學，使學校與家長有一好的聯繫，並請家長協助學生學習……

[illegible]……希望中國文化的火炬，在我們的努力合作下，能一直傳遞下去！（中文學校供稿）

美而廉花苑

BAYSHOR FLOWERS

電話：828-6633

門市部：BAYSHORE SHOPPING CENTRE 底層。

（本地區唯一的華人花店）

本花苑重金禮聘，本市 LANGDON'S FLOWERS LTD.

插花名家饒桂滿女士親臨主持。

採用多種進口之高級鮮花或絲花，為您精心安排設計，插藝精緻。

★高雅的新娘花束、身花及禮堂佈置。

★富麗堂皇的開張花籃、盆景。

★具有東方風格的宴會獨特設計。

★特色而美感的櫥窗佈置。

★配合家庭用具及色彩的藝術縫製瓶花、盆花。

★端麗的追悼花圈、架花、花籃或壽柩蓋花。

保證滿意　價格公道　歡迎參觀比較

開幕誌慶

熊貓影視中心

645 B Somerset st. W.

電話：232-3500

本中心常備各種電影帶、電視錄影帶、地方戲、什技、歌舞等等，應有盡有，英語、粵語、國語均備，歡迎賜顧，七天營業，上午十時至八時。新片專聞，特價五元三盒。

大量四帶機上市

李天耀

專門假牙服務

BANK DENTAL CENTRE

796, BANK ST.

電話：238-2210

營業時間

星期二：早上八時至下午八時

星期三至五：早上八時至下午五時

星期六：早上八時半至下午一時半

彩虹一小時冲晒

RAINBOW 1 HOUR PHOTO

645, Somerset st. W
OTTAWA, ONT. K1R 6R3
TEL: 233-5919

設有最新式一小時冲晒設備，竭誠為僑胞服務，相片紙質精美，顏色鮮艷奪目，快捷妥當，保證滿意。承接社團或私人任何大小冲晒，彩色黑白放大及翻新。

營業時間：

上午十時至晚上七時

逢星期三休息。

入籍相、護照相，即映即有

Kodak

音樂聲中訪華聲

譚天

十月三日上午十一時半，我和林本同社長一道，「循聲」一來到這底希后中心三樓音樂廳訪問華聲音樂社，受到該社熱情接待，聚享之月餅和汽水。他們原在度曲練習，林先生趁勢取得角度先拍了幾張照，一曲無終，我們才開始一邊吃着餅，一面開始訪談訪問。

華聲音樂社的前身是華風音樂社，成立於一九八二年，曾多次公開演奏，取得相當好評，直至今年七月五日重新改組，注入新血，增加幾個台柱，更現名「華聲音樂社」；今年九月八日本埠譚氏宗親會第三屆職員就職聯歡宴會，華聲音樂社應邀公開演奏，嚴定國社長夫婦合唱一曲「越南難歌」啼聲初試，果然一鳴驚人，名流聞郵先生上台說出「今回本地華也殊」上發動大家捐獻支持該社，即席捐得千四百多元，可見僑胞愛好音樂，和一片熱戴熱情了。

平時表一首廣東小曲有個把劑樂器做主奏就可以了。如果公開演奏粵曲，就非有鑼鼓掌板不可！據知以前本埠的聲光音樂社和凌來的華風音樂社，都是未有過掌板和鑼鼓手的，有是現在華聲音樂社開始，無怪那次在譚氏宴會上鑼鼓一響，大家為之耳目一新，為本地粵曲大為其采了。

嚴定國社長是來自香港移民，原在香港雅各與文中學教書，又是香港雅閣音樂社成員之一，現在本埠對面海開設兩間「雅閣」的餐館；大家說他與雅閣兩字有緣；他對粵曲源流甚有研究（見今期本版嚴先生大作），他現為掌板兼主唱之一，并得上粵曲的「發燒友」，除了在底御唱外，每星期一還放車去滿地可參加該地友會排練。

文迴是副社長，是華風音樂社主辦人，善二弦，是來自越南華僑，現亦在底開設餐館。文先生今日因事遲到，未有進一步交談。

藝術主任區漢強先生，為內大學化學系畢業，現在任職餐館，許多國內知識份子來到外國都是學非所用的。區先生對樂理樂器甚有研究，曾在這底報紙發表過多篇文字，亦能掌板，專長揚琴，現在有幾個入門下學琴，名畫家鉅以文女士是其中之一。這底逐告訴你一個秘密，那次在譚氏宴會中演奏木琴的余凱詩小姐，區先生僅指導她三個星期，就能演奏中現中距，區先生可謂教導有方矣。

副主任曹詠斯女士，亦即嚴定國社長夫人，她與嚴先生自小玩到大，同齡書同師學歌，志同道合，夫唱婦隨，誠可貴也！曹女士之母是李慧玲女士，亦唱家之人，可并是粵曲世家，讀者們留意曹女士的好歌是也。

凌台總監李志平先生為電子工程師，能讀與其祖，指法純熟，倒蓋余非能先生主二胡，弓法夫猶皆件者主角高胡言先生二胡，區國安先生鄉胡，余珍洪先生之蕭，皆有相當功力。該日另有洪翠容小姐和黃希和君，合唱一曲「帝女花」，洪小姐學是本埠粵然合唱團成員，由國語到粵語，可并多才多藝。黃君音域甚寬，對歌之人也。

總之「華聲」人才濟濟，是臥虎藏龍之地，值得大家熱烈支持，而更直接參與加入，提倡正當娛樂，共同指導曲藝術。

粵曲共賞

華聲音樂社

粵曲是我國優秀的地方戲曲之一，有着悠久的藝術傳統。它不斷吸收其他曲種的精華而改革創新成為一種豐富多彩的民間藝術。粵曲不但音樂性強，文學水準也極高。它有嚴格的聲韻格律和濃厚的詩詞韻味，一首名曲實際上也是一篇上好的散文詩。

粵曲主要流行于我國珠江三角洲一帶及港澳地區。近年來，隨著華僑的遠洋僑居而逐漸把粵曲傳播到世界各大洲。中國的地方戲曲甚以京劇為代表，但傳播面之廣卻以粵曲為冠。以加拿大來講，各大城市均有多種實曲音樂組織，由此可見一斑。

粵曲的組織包括有梆黃、歌謠、小曲、牌子、雜曲、念白和鑼鼓等七大部分。所有這些唱式又各自成體系，但在諸體系中，則以梆黃為主體，其餘只起補充和襯托作用。現分別介紹如下：

(一)梆黃：梆黃是「梆子」和「二黃」的簡稱。梆子曲牌比較高昂爽朗，它包括首板、倒板、滾花、中板、慢板、減字芙蓉等；二黃曲牌明朗流暢和哀怨纏綿，包括有二王慢板、二流、合尺首板、合尺花、乙反花、反線二王、反線中板、乙反二王、乙反中板、乙板花和嘆板等。

(二)歌謠：歌謠體系比較抒情，地方氣味濃厚，包括有南音、木魚、龍舟、咸水歌等。

(三)小曲：小曲是把通常演奏的廣東音樂填上唱詞而成。廣東音樂內容豐富多姿，喜、怒、哀、樂俱全，可以填上表達多種情感的詞句，是取之不盡的源泉。

(四)牌子：牌子曲是由古曲的發展變化而成。其調子激昂，多用嗩吶（即大笛）吹奏。如八仙賀壽、六國大封相、大開門、小開門、雁兒落等等。

(五)雜曲：雜曲多是一些短小的穿插曲，對加強緊張氣氛與情感方面作用很大，如連環西皮、恨填納等。

(六)念白體系：念白詞曲有聲流利，語氣濃，其韻味表達明確的內容和風趣的情調。包括有：白杬、詩白、引白、滾花白、口古等。

(七)鑼鼓：鑼鼓樂師奏感情，是加強氣氛和曲牌轉接必不可少的先導者，也可說是粵曲中的總指揮。

總之，粵曲是華僑身在外洋，總點家鄉粵曲倍……

華聲音樂社在度曲練習

華聲音樂社將在這方面為僑胞提供更好的娛樂活動，心曠神怡，是一件上好的事，歡迎大家參加活動，共同研討。

僑報鳴謝

- 譚陳聯婚 50元
- 黃迺佐抗贖公女出閣之喜 50元
- 譚達育夫人 50元
- 龔達賢先生弄孫彌月 50元
- 譚耀棟先生壽菊之喜 50元
- 龔傑仕先生新翁之喜 50元
- 黃錫銳先生新翁之喜 50元
- 譚榮聯婚 50元
- 李健枝先生榮哀 50元
- 黃潮鼎先生新翁 50元
- 黃馮聯婚 50元

會館鳴謝

- 陳溫聯婚 100元
- 譚耀棟先生壽翁之喜 50元
- 譚達育夫人 50元
- 麥關聯婚 50元
- 陳譚聯婚 50元
- 朱新培先生長女出閣 100元
- 黃潮鼎先生新翁 50元
- 龔譚聯婚 50元
- 黃馮聯婚 50元
- 黃健邦先生新翁之喜 50元
- 文迴廣先生新翁之喜 50元
- 龔達賢先生新翁之喜 50元
- 譚榮聯婚 50元
- 李健枝先生榮哀 50元
- 黃迺佐先生么女出閣 50元
- 譚陳聯婚 50元
- 龔傑仕先生新翁 50元
- 譚達賢先生長孫彌月 50元
- 劉雷太夫人榮哀 50元

麗都燒臘什貨公司
Lido B.B.Q. & Chinese Grocery
491 Somerset st.W
Tel: 594-5302

營業時間
上午十時半至下午七時半
節日：上午十時至下午八時

名馳大江，號皮片片，金牌燒鴨，明爐乳豬，特製叉燒，香滑雞，特別燒鵝……承接各種燒臘，價廉物美，僑胞光顧，無任歡迎

陳玉華律師
Judie Y.W. Chan
Barrister, Solicitor
Barnes, Sammon & Naftel

SERVICES RENDERED:
IMMIGRATION MATTERS.
COMMERCIAL & REAL ESTATE LAW,
FAMILY LAW.

服務包括：
移民個案；
商業或地產事務
婚姻訴案。

200, Elgin Suite 400, Ottawa, Ont.
TEL: 594-8000

GOLDEN MILE TRAVEL
727 Somerset st. W. Ottawa
（森瑪錫街CAISSE POPULAIRE銀行樓上停車場入口）

萬里旅遊鳴謝啓事

本號經於十月十二日開張，承蒙同業先進、熱心人士、親朋戚友光臨指教，又蒙贈送賀詞禮品；隆情厚誼，同仁等不勝感激。特此申謝，藉表謝忱。

萬里旅遊同人敬啓

萬里旅遊　服務第一！
代理歐、非、南美洲特價機票
三月春假旺季，預訂請早
滿地可 — 巴黎往返 $349.00 起
滿地可 — 佛羅里達往返 $399.00 起
渥太華 — 倫敦往返 $398.00 起
越南探親旅行團歡迎垂詢
各界光顧請電：235-5570

李成爾雅（GRACE LEE）

本報特稿

「唐人街」發展計劃擱置之剖解

在過去幾個月中，醞釀已久的渥太華「唐人街」發展計劃，在一次市議會中因一些缺乏遠見的政客及華人的反對而擱置下來。這項發展計劃原先由市長DURELL提出，議會曾經通過，但隨後又議而不決，究竟為何？真是疑竇叢叢，但剝繭抽絲，仔細分析一下歷史背景，不難洞悉事情的來龍去脈。

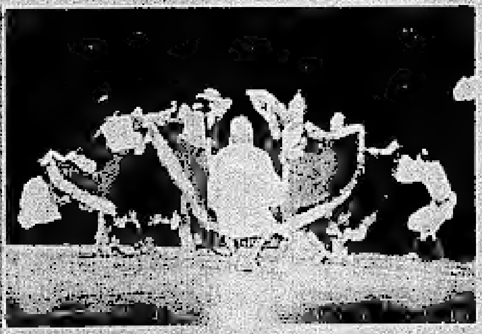
……有了不在加國生根的念頭，更談不上增加投資，擴充生意了。所以在二次大戰前，各地「唐人街」都沒有進一步發展，一直停留在未開發的過渡階段。

[illegible]

載歌載舞　歡樂今宵

瑩敏

[illegible]



人人眼鏡
精配眼鏡及隱形眼鏡
款式新穎
質優價平　配鏡快捷
由經驗安省執照配鏡師主理
708F SOMERSET ST. W.
（即富麗華酒樓斜對面）
234-4498

SURGENOR
PONTIAC BUICK GMC
營業代表 張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd
電話：741-0741
DOMINIC CHEUNG
渥太華
最大GM車行
常存500輛
以上新舊車
任君選擇　忠誠服務
僑胞光顧　無任歡迎

中國十大名廚用武無地
大江南北宴僅雕蟲小技
「美食節」側記

首羊

挾十大名廚美譽之「中國廚藝訪問團」，橫掃安大略省，其「大江南北宴」烹飪水準，予人印象，不外爾爾。

此席會原係「安省華商餐館同業會」爲慶祝成立七週年「美食節」的一部份。省長彼得遜任名譽主席，可口可樂公司、運通信用卡、MOLSON啤酒廠、加拿大國家銀行及安大略省生豬生產推銷局資助。

「中國十大名廚」被邀在安大略省之北灣、渥太華、多倫多、溫莎及魁北克省等十一個城市獻技，歡迎華洋各界人士參加。

本市主辦者爲渥太華華商會。

宴會于九月二十三日晚上舉行，筵開三十二席。嘉賓爲中國駐加大使張文朴伉儷，安大略省多元文化諮詢委員會主席江紹倫博士及議會行政總管麥加倫、渥太華警務處委員會委員吳仲琨與夫人等。

十大名廚因故只來了八位。中國旅行社副總經理陳德鴻任團長，加上技術指導，秘書共十二人，廚師來自廣州華僑飯店的一級及特級廚師。中菜主要之菜系，——粵、京、川、蘇、揚及南北美點均已包括在內。

由華裔攝影名家製作海報之高手担任宣傳，頗吸引食家重視。遠離鄉土的華人，盡情享受傳統的美酒佳餚機會幾付于零，風聞此名播全國之廚師訪加，食指爲之大動，不考慮每位七十五元是否價高，紛紛大破慳囊，掏腰包購買餐劵，最爾小城，于短期內售出二百張。

「大江南北宴」設于渥太華會議中心CONGRESS CENTRE，此乃烹製西菜聞名于時的高級西餐地方，廚房設備電器化，長期使用煤球、柴炭作燃料的中國廚師，能否適應此等先進廚具，使火候控制得宜，頗費心思。此是地利問題。更且，置中餐館在富中國特色之場所，可起牡丹綠葉之效，爲何選西餐廳？事後衆多食家提出此大惑不解的問題，雖則華商會主席方良炎氏于宴會致詞中強調「大江南北宴」于此舉行，證明中菜亦可在洋人地方獻藝（推廣）；但效果是否達理想，有無捨本逐末之嫌，似應研究。

導致宴會欠理想的另一原因，乃係租賃會議中心耗資巨大，廚藝訪問團副團長張玉林語本報記者稱，租金爲一萬元，記者以此求證于主辦諸公，知人言人殊，一說七千多元，一說八千多元。不論多寡，大筆開支上當無疑議。羊毛出羊身上，場地租金，訪問團成員交通費、酒店住宿、膳食，或有開銷，由食客中的七十五元扣除，食家當不該有太高期望矣。

張玉林副團長說，北灣NORTH BAY設宴于金龍酒家，不用場租，收費僅二十五元（關按彬氏則指出爲四十五元），若在此間之華人酒家設宴，相信決無收場租之理，席劵是否會降低或用料更名貴上乘？

且說是夕宴會，頭盤一「金陵鹵水六味」五香牛肉、南京鴨、豬舌、豬腸、海蜇、皮蛋，味平淡，難稱出蘇揚菜之精美處。但其一切「頭」造型倒日，一鹵味一盤件倒成整隻蝴蝶；扣彎兩條青青綠綠的韭菜便成爲蝴蝶之觸角，有畫龍點睛之妙。

「一看果」，乃北京華僑飯店之「冷菜」專家彭東華女士之傑作。彭女士畢業于北京烹飪學校，擅長設計「擺盤頭」，往往有神來之筆，此次宴會中以羅漢雕塑的仙鶴每桌一隻，歎爲觀止。

第二道菜「百花錦鯉」並非河鮮鯉魚，乃係以蝦膠捏成一件一件小動物，頭尖，兩旁各綴一點綠色的些果，是爲眼睛；中間脹鼓鼓，是爲鮑肚，紅蘿蔔作蝦與尾巴，形似鯉魚，倒相佳，蝦膠「捶」得見功夫，甚爽口。

另一熱葷「宮燈蝦仁」，菜名富想像力，上菜前客人猜測其爲「透明」或「玻璃」之類的大蝦仁，菜上桌的卻是一般的炒蝦仁，上插一盞塑膠宮燈，僅此而已。

廚師對蝦的處理功力十足，入口爽脆而無「雪」味與泥味，「灌水」及「稀」的過程恰當。調味不過不失，但若以此作「名廚」的拿手好戲，此間各食肆之廚師則不[illegible]

粵菜中的「狀元」魚翅，于宴會中有「突破」的創新，我們吃的名爲「海鮮酸辣翅」，翅身粗壯，份量也不算稀少；會以鮑魚絲，配辛辣調味品；一味鮮美而刺激，甚是「搶口」，一般食客均可接受，在座朋友交口稱絕。可惜的是，會議中心的洋侍者不懂華人吃翅習慣，把翅分給食客，每人一小半，不[illegible]「非統」，餘者皆拾回廚房[illegible]

主菜「南京叫化雞」，限于原料，不應苛求，[illegible]無雞味，沒有黃泥，不能以土法炮製，而以麵粉充之，搓成磚狀包着，效果[illegible]

[illegible]「龍球扒帶子」，乃加拿大特產龍蝦，頭與螯爪原隻擺放于鉢前，頗張牙舞爪之姿，新鮮生猛之意也，龍蝦肉片，包裹着魚球，配以蝦肉，味道上佳。此菜應得滿分。

「三絲魚卷」之魚身略嫌滑，味道平平。

齋菜「冬林結善緣」上蓋整片冬瓜，紋得入味，火路恰到好處，外形不爛而入口，化乃上乘之作。

「廣州[illegible]」湯底一流，却缺廣東云吞之爽口，蓋餡料差勁。「鮮蝦」不知可去，若以此在中國各省市作招牌，百粵人應汗顏。其他小點，大見突出。

側聞租賃會議中心，宴會當天下午某時始移交廚房，短短數小時，即使有通天本領的師傅亦不能預備百人酒菜。是故只得禮延此間酒樓近十位廚師，通力合作，借用華埠酒樓的廚房，提前一天，日夜趕工，「把菜弄好」，搬至會議中心，一成爲最大[illegible]之一。

參觀會議中心廚房，見各種菜式幾已是製成品，只需加熱便可上桌。如此作法，無一「鑊氣」可言，成績好到何程度，已可推測。十之八九是日供應的「佳餚」，熱氣騰騰者少見，此中國菜之大忌也。

相信此批在國內大名鼎鼎的廚師，並非浪得虛名，而必身懷非凡之絕技，來到異邦，限于環境，英雄無用武之地，此次宴會，只施雕蟲小技耳。

訪問團技術指導、貴州僑大廈副總經理陳慶年語加華僑報記者稱，訪加只爲尋覓帶廚刀及某些必需調味配料，其他就地取材，一概在此採購。他指出，大江南北宴着重健康美食，[illegible]以豐盛「大件頭」及名貴菜上桌，至于[illegible]洪水猛獸的味精，則漸被視作[illegible]，代之者係上湯。

問及國內宴會情況，陳氏稱，近年飲食業停滯逾三十年之後，服務的單位又告蓬勃，以前營業額十萬元，[illegible]年八月份，該店生意是九十萬元。

那些菜式最受歡迎？陳氏稱，鮑參翅肚是入口視白分之一百，能顯示主人身份之要求不般，宴會，鮮有不點游水基圍蝦、海斑、海狗魚、鮮鹿肉、風鱔、罕貓頭鷹之類。廣州現甚流行生日、結婚酒，每桌六百至一千元，婚作等閒。足見國人生活已大大改善矣。

TRAVEL EASE

IATA

代辦點　旅遊好享受

越南探親旅行團

ĐOÀN HỘI HƯỞNG THĂM THÂN NHÂN VÀ
DU NGOẠN QUÊ HƯƠNG VIỆTNAM
GIÁ ĐẶC BIỆT

余輝時先生11月15日（星期日）下午二時在中華大廈圖書館講 今日越南

・西貢旅遊局特約加拿大代理・

特價　招呼週到　回越南故鄉探親團

每月兩團直航　☆第一團十月廿三日 DU-HUY-THÔI DÂN ĐOÀN
・十一月十六日　多倫多　渥太華／滿地可
・十一月廿三日　每人$2999・00
・十二月七日　回程可以改和延期　機票一年有效

歡迎世界各地旅遊人士觀光，越南僑胞探親
回越南故鄉探親團
西貢・堤岸・順化・古芝
包三天兩晚香港遊覽
回程可自由停留西貢或曼谷
＊代辦越南・曼谷簽証

一九八八年起每星期一團

包括費用：
1. 豪華噴射客機來回加拿大、曼谷、胡志明市旅遊機票。
2. 遊覽全程車票，機場至飯店接送。
3. 觀光酒店雙人房
4. 越南每日供應早、午、晚三餐。
5. 旅程內之入場劵費用。
6. 越南簽証費用。
7. 香港兩晚大酒店住宿
8. 海洋公園。
9. 新界一日遊。
10. 海上夜總會。

怡東旅行社
232-3591
PROFESSIONAL TRAVEL PLANNER
119 O'CONNOR ST.
OTTAWA, ONTARIO K1P 5M8

Go places with us!

各地特價機票
各地正航包機　觀光旅遊租車　酒店巴士火車　各類旅遊保險
中國旅行社　國內各線旅遊團　代編排社團家庭　或個人自選路線

香港移民來加

代理
中國民航
華航機票
聖誕回港機位尚有餘額
請勿錯過

CHINA TOURS

・特別介紹
迪斯尼十二天
十二月廿一日至一月二日

・經溫哥華回港機票大減價・

A BETTER DEAL

賀

東加拿大華人文教科技學會
一九八七第三屆學術研討會圓滿成功

學以致用不必為己
術貿專精回饋報國

安省中華總會館
多倫多中華文化海外復興會
多倫多留學生服務中心
多倫多台灣大專同學聯誼會
加京中華文化協會
加京台灣大專校友聯誼會
加京留學生服務中心

同賀

東加學會
ECCICESE

東加拿大華人文教科技學會
一九八七年學術研討會程序

東加拿大華人文教科技學會訂於十一月七、八兩日在渥太華 CHATEAU LAURIER HOTEL 及 BEACON ARMS HOTEL 召開本年度學術研討會。主題秉承學會之宗旨，謹訂下列組別及日程。

科技、工程、醫學；海外創業及投資；文化與倫理；華文教育。

十一月七日 CHATEAU LAURIER HOTEL -- 1 Rideau St.）

上午八至九時：報到（BANQUET廳），九至十二時：開幕典禮、貴賓演講（BANQUET廳）

中午十二時：午餐（湘園餐館）

下午二至六時：科技、工程、醫學—論文發表、專題演講、論文陳列（BANQUET廳）

下午七時至九時卅分：晚宴、專題演講、綜藝節目（富麗華大酒樓）

下午一至二時：全加婦女會座談討論會

十一月八日（BEACON ARMS HOTEL -- 88 Albert St. O）

上午九至十二時：社會、教育、經濟—論文發表、專題演講（A廳），論文陳列（B廳）

中午十二至一時卅分：午餐（湘園餐館）

下午一時卅分至三時卅分：中文教育討論會（A廳），投資與創業討論會（會議廳）

下午三時卅分至四時卅分：年會（A廳）

下午四時卅分至五時卅分：閉幕典禮（A廳）

本研討會為學術性會議，歡迎對學術有興趣的各界人士參加，其辦法如下。

1 大會各項演講及論文陳列，歡迎自由參加和觀摩。

2 凡需就餐的非會員，午餐費每位五元，晚宴費每位二十元。

3. 凡自由參加宴會的非會員，請於十一月四日中午以前，電七四六—八六三八勞長春，或電八二四—〇八三一史新生，以便預訂座席。

東加華人文教科技學會秘書組啓

一九八七年

加京台灣大專校友聯誼會
加京留學生服務中心

做人難

伍明石

諺云「十年樹木，百年樹人」，這是說國家社會建設一個人才之不易。

做人難，不如小鳥自由自在，鳥要覓食奔波，不如肥豬，豬肥要被宰肉食，又不如黃牛之受寵，牛勞苦終生，到頭來還是受屠於人，如果又說回做人，做何種人？當官作吏，「御賜榮祿，出差食肉」，但官場勾心鬥角，烏紗難保。百萬富翁，高樓大廈，古人言「富無三代」，今時亦常見有破產事實也。平庸黎民「與世無爭，清茶淡飯」但榮華富貴一學，全家遭滿碌，可不法真！

人望高昇，水望低流，此天賦自然之規律，人之天性亟慾，千古無窮，這樣就注定要勞苦一生，不然就因循守舊，永遠一事無成，何能改善生活，創造世界。惟人生之主觀願望，未必能達到預期之目標，就算祈求神輔助，上帝恩賜，也未必成為現實，有志者只能適應社會環境氣候，爭取人際間之互助，腳踏實地，勞苦勞力、一步一足印，還必須前瞻後盼，才能向上攀登，但稍不謹慎，也會在頂端摔個一敗塗地，故謂做人不易，確是事實。

過埠小記

大鄉里

大鄉里十分有幸，得到親人的照顧，前往北美洲依親。想當年在鄉間生活，數十年環境不變，如今要飄洋過海了，心情自然萬分複雜。雖說十里洋場，而大鄉里亦曾在滬濱混過，上海灘頭，竟是「白相」了一些時日，但畢竟都是許久以前的事情了。

斷好「一切手續，辭別了眾多親友。大鄉里啟程去也。

出境過關，自然是諸多手續、許多繳費。眼見許多人都是心情忐忑，扶老攜幼，抱悉萬分，一時要看顧行李，一時又要排隊等候，但這也是無可奈何的事，只好耐心輪候，隨人龍而鐵前進。大鄉里本無先見之明，不過考慮到手續出入不多，今次遠行，自然多些花費，好得旅途順利。所以早就託旅行社辦理一切。果然是過關倍感便利，既不用排隊輪候後，也不需多次叫喚，前後不到半個鐘頭，就已經到達香港人民入境事務處的公地方。大鄉里不期然嘆喟，！原來財可以通神，那舊社會還是一樣。

當時入境事務處辦公室裏邊，已是人頭湧湧，但託了旅行社的福，也免了排隊候領申請表，隨即直接由該社代為填報，進入等候問話的接待室，完後才一個鐘頭，就完全辦妥過境手續了。

然而時間花費不多，除知會當在財可通神之外，還是拜入境官員之辦速。大鄉里心有感觸的，就是叢府的公務人員，年紀甚輕，辦起事來經驗如老到，衷公、負責是個特長，只要証件足夠，符合規定，絕無找麻煩的地方，不得不令大鄉里的感覺為之一新。唉！這才是服務於人呢！

小住香港。便得拜訪親朋戚友，而所有聚會，都是假若樓茶室舉行。大鄉里又有奇的所見。原來公共場合的勞工，又有了變化，尤前低層的職工，總是年輕人所幹，但是如今知己不同了，推貨點心的、清洗盤碗的，卻由一些上年紀的人幹著，大概是當地勞工短少，年輕人都不願去幹所致。大鄉里又曰：唉！這裏沒有待業青年！

飛機向目的地飛去。數小時後決使過去了，下了飛機就要辦理入境手續，大鄉是高度文明的世界，人們用不著財可以通神這一招數。移民官員都很勤快待客，一位達方來客，一時笑臉相迎，一面又問候旅途愉快。然後又在電腦構夢，快速地查對資料。在短短的幾分鐘時間，就核對清楚。大鄉里一時為之錯愕，唉！新是汎只時代，何等快捷利落，兩個地方，兩樣表現！

大千世界，使人眼花瞭亂，無怪劉姥姥入大觀園要大嘆觀止！不過大鄉里知無心欣賞，只好隨便檢拾些瑣碎的事情來記述，以示永不忘食罷了。

室內盆栽　孤挺花

百家齋主

孤挺花又名朱頂蘭、朱頂紅、百枝蓮。英文稱 Belladonna Lily，學名：(Amaryllis belladonna)，源自希臘文，解作「星星武士」，花五瓣，正面看如星狀，花莖孤高挺拔，氣勢雄偉，花如其名，一枝獨秀，大有傲視之慨。

花莖自葉腋抽出，在頂端能向四邊開出三至六朵大花，喇叭型，有輕香，花色變化繁多，有白、猩紅、淡紅、深紅，或有雜色混開的花。葉長條狀，略近肉質，喜溫暖濕潤的氣候，稍耐寒。

喜肥，不喜陽光過猛的環境，最宜含腐植質而又排水良好的壤土。

原產南美秘魯一帶，有七十多個品種，現在栽培的均係雜交培育出來的園藝品種，原產地反而不及新培育地區。荷蘭每年就有大量孤挺花在此處推銷，兼提前兩三月趕頌市場和花店便有大量擺賣了，而且價錢不貴，膠盒約五元，瓷盒的十元上下，值購買做聖誕和新舊年節的擺設；是包在紙盒內的，盒內除了一個孤挺花球莖外，也包括有花盆和植料，買回來依照盒邊的指示淋水便成。八星期後就有花欣賞了。

孤挺花最易種花。栽種時球莖應一半入土，一半在上，稍為濕潤，切勿太乾，但又不能太多水份，水多則會腐爛。有到花莖時應放近夠光照的窗口，養之水份應增加，如要花朵更耐開，要保持通風涼爽。花後應剪花莖養氣肥，以後要以鋪肥為主，八月起制水，讓葉片乾萎，九月把起球莖放到冰箱瓜菜格（約華氏十七度）冬眠四星期後取出重新栽種，八星期後又有花看了。

詩壇

賦賀吳愛環女士加京書畫展　梁冬林

風城名媛出豪看　盡日佛肱輸墨忙
窗下孜孜研不輟　示融南北藝兼長
進觀近賞兩相宜　滿目珠璣畫有詩
婉腕生花憑妙筆　乾坤造化任驚奇

自由僑聲創刊七週年紀念敬次衛聖詞丈韻　前人

風雨任他春復秋　自由鐘響遍環球
譽揚正氣頌龍門　七載倔強抗濁流

二

喚醒迷途齊識鉅　呼吁擊上更高山
春回何力好枯草　實發富催大有關

三

贈得僑心萬國來　凱歸有日共銜杯
拼紛飛羅豐收穫　國地黃花著載

喜迎蔡念園、葉子吉、歐陽氣文郎諸先生承馮樹年君引導過訪　梁冬林

吟詠雅扉書棒深　最難風雨降知音
相逢亂後驚還喜　不改情高昔共今
義得班荊捫可印　未容剪燭解花陰
匆匆合影輕言別　續約何時肯急臨

執香江楊柏年表弟　前人

身世同嗟壁蜜艱　兩家遺育只一名
姑遭停樂無多日　抗戰分飛尚稚庚
亂阻音書悲斷續　深扯豐患歷崎千
翅餘入夢懷中表　重聚何時慰久羹
工部壽僕原恨短　文親節屈竟成驚
隔江垂耗疑真假　繞室胡思問生死
賣命揪抨身悚酷　失重鴻雁痛哀鳴
客歸買棹客他日　滿腹離情孰與傾

註：一第九句一表弟年五十九，與杜工部享壽同。一第十句和十三句一八月八日為父親節，表弟此日正與友人下棋，心臟病突發暈倒家中，急送醫院，搶救不及，遽辭陽世。

寄天下父母　吳愛環

楓落楚看寫鳳凰　自從別後威凄涼
西京進寄求兒喜　南國常情念母長
三鼓有懷縈夢遠　五洲何計播名香
最是家任一青宵　夜見冰輪照玉床

秋菊籬下　調寄漁家傲　前人

雨灑天涼似嘯風。秋菊籬下搖聲詫，滴滴幾傷心淚下。柳絮拾。含悲梗村花無謝。
枝把粉離猶說話。風蕭終歎堅何怕。意堅定能圓月夜。心似炙。天長喜共團圓夜。

題江嶺送字　調寄一叢花　吳愛環

長亭新柳晚煙東。日暮百花紅。春陰正在江南畔，碎哩哩，付色匆匆。煙水樹深，可人行立，日送遠征蓬。
偶思影事費猜同，沉醉綺閣中。細斷星織班消受，願兵凋寄跡茫茫。江水縈情，雲深盡處，無計望蒼穹。

勉後（二）　前人

自長披衾夜色閒　臨池發墨熟初哉
清風無意橫腰過　輪年有情入畫來
滿得所宜因勢準　准行壯志莫相疑
青雲直上如從願　勁後紅妝四座迴

小啓

上期第十四版廣告楓林酒家是 [illegible] 楓林酒家。

中華外丹功學會通告

查本會自成立以來，深受廣大群眾所喜愛，適來紛紛要求擴大推廣操練，茲經籌備會議決議，訂于十一月廿一日（星期六）下午二時在 PRESTON 77 號舉行會員大會，並選舉新任理監事，歡迎各界愛好人士踴躍參加，共策進行以襄盛舉。特此通告

理事長　林安邦敬啓

一九八七、十、廿四

誠聘褓姆

西區（Kanata）家庭，請人照顧一個兩歲、一個六歲學童上學前後在家時間，（假日同樣需要）每星期僅做一、三、五。八時至五時半。（請夜校學生亦歡迎）請電五九二一六八四一洽。

LU'S Tae Kwon-Do Dojang

盧志强跆拳道學院

Downtown：177 Nepean st.（AT BANK）TEL：235-5627
Orleans：2451 ST-Joseph Blvd　TEL：837-7556
Kanata　TEL：235-5627

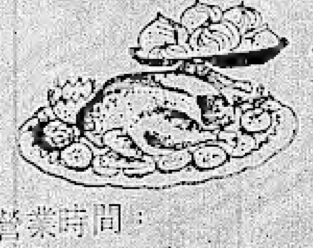
▲華人子弟特別預科班＄45三個月。
▲男女成人、青少年、兒童班級。
▲自衛、自信、體格鍛鍊、精神修養。

盧志强國際跆拳道黑帶五段
• 一九八四蘇格蘭第四屆世界杯冠軍
• 一九八五加條州際杯教練
• 一九八六加條北美洲杯教練
• 一九八七加條希臘第五屆世界杯教練
• 加國跆拳道協會技術、監事、裁判
• 安省跆拳道協會副主席
• 國際跆拳道聯盟教練及評判
• 加京跆拳道協會主席

精神修養
強身健體

MANDARIN COURT
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎ 225-8882
週末供應精製北方美點
聚豐園

咖喱麵　涼拌肚絲
排骨麵　涼拌耳絲
擔擔麵　豆沙酥餅
鍋貼　紅燒牛肉麵
小籠包　葱油餅



營業時間：
星期日、二、三
由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六
由上午十一時至晚上十一時半
星期一由下午四時半至晚上十一時
每日下午二時至四時半休息

暑假遊記　國六　楊[illegible]

[illegible]

日記　粵語六年級(乙班)　陸德慧

七月二十六日　星期日　晴

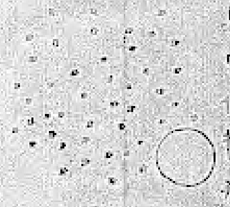
[illegible]

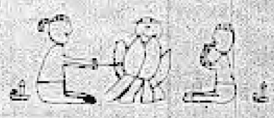
暑假期　國六　孫建偉　十三歲

暑假裏，我們全家到別墅去渡假。在別墅，我們每天去釣魚和游水。我捉到很多魚，有的兩磅，有的三磅。我們也去打保齡球和玩電子遊戲。渡完假，我們一家人高高興興的回家。

國六　曹[illegible]　十一歲

今年暑假我參加了一個野營，[illegible]





[illegible]

日記　國六　陳[illegible]倫

九月八日　第一天　晴

今天是開學日……[illegible]

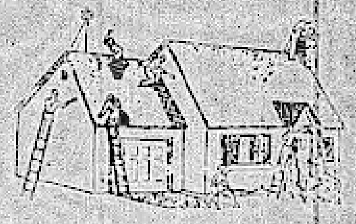
國六　[illegible]　十一歲

[illegible]

國六　[illegible]　十四歲

[illegible]

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration
☎ 233-4831　234-9525
708H Somerset St.W., Ottawa
New Constructions, Renovations
& Alterations of all types,
Restaurant Equipments.
We have been serving Ottawa and the Chinese Communities for the last 23 years.



各種餐館、住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

中國醫藥中心
CHINESE ACUPUNCTURE AND HERBS CENTRE
傳統祖國醫藥精華配合　藥材、成藥、針灸推拿
應用國內新技術、新設備　激光、電磁波、遠紅外線
由北京中醫學院名譽教授　中醫 周馮蓮波 主治　全日診症
英、粵、國、台山、越南語服務　請電話預約
615 Somerset St. W.　Tel: 235-9917

森麻石街計劃
公衆集會
一九八七年十一月九日星期一
晚上七時正
聖彼得教堂
森麻石街西街760號
（戴好時社區中心對面）

可從地政處領取顧問的結果撮要（包括交通和泊車、市場、建築物和街道設計、地域劃分與土地用途的選擇）。

可與市府職員和顧問共同分享你們的評論與反應

欲知詳情，請與本市社區發展部計劃聯絡員集素琦小姐聯繫。電話：564—8077 或親到地政辦事處，地址森麻石街西街710號
（在布朗臣街西面第二個街口）

辦公時間：
星期二至星期五　上午十時半至下午五時
星期六至星期日　上午十一時至下午三時

City of / Ville d'Ottawa

富麗華大酒樓

FULIWAH 富麗華

定座電話：**233-2552**

營業時間：星期一至四　上午十一時至午夜一時
星期五　上午十一時至午夜二時
星期六　上午十一時至午夜二時
星期日　上午十一時至午夜一時

本酒樓為提供更完美之服務起見，特於每月為各位提供兩款經濟應時之足十位用套餐。敬請留意，勿失良機！

足十位用　$168

東江大拼盤
兩熱分　彩苑鳳巢　百花蚧拑
瑤池艷影
乳香吊燒鴨
紅扒雙冬
芹香脆雙尤
牛油薑蔥龍蝦
鳳城炒飯
豉油玉米粉
杏仁豆腐
鳳城炒麵
豉油

特級套餐（足十位用）$138

香荔玉鴛鴦
兩熱分　脆皮蝦球　松子鮮鳳柳
銀湖玉帶
當紅炸子雞
八珍扒婆參
江南香扒三寶
清蒸海上鮮
揚州炒飯
上湯生麵
杏仁豆腐

歡迎預定
全年酒席

正宗粵菜
天天茶市
重質重量
熱誠服務
設備一流
壽筵喜慶
筵開40餘席

誠聘經驗厨工、企枱和什工，有意者請來電或面洽。

Wa Kiu Foods 華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134

水魚、蛇肉
經已上市

入口——批發——零沽

好消息!!

秋風起矣
進補合時

逢星期六、日出爐雞尾飽、叉燒飽、旦撻、椰撻、煎堆、油條及越式食品

專門發售
油糖米麵
冰凍海產
鮮魚鮮肉
罐頭雜貨
金猪燒臘
各式鹵味
四時瓜菜
合時生菓

價廉物美　待客熱誠
貴客光顧　無任歡迎

代理金門餅家禮餅
月餅及其他出品
代理天仁茗茶
承接金猪

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

363 CHURCHILL AVE. N., OTTAWA, ONT.　PHONE: 722-1997

譚應景保險

WALTER Y. TAM
B.Sc. F.I.I.C.

MEMBER:

INSURANCE INSTITUTE OF CANADA
INSURANCE BROKERS ASSOCATION ONTARIO
L'ASSOCIATION DES COURTIERS D'ASSURANCES
DE LA PROVINCE DE QUEBEC

首都豆類食品廠

本號專營批發

粗壯芽菜、嫩滑豆腐、大量海產
源源供應、代理餐館什貨、炒麵
雲吞麵、百合春卷皮。

有關另外貨品恕不盡錄，請來電查詢
價格品種，本號價錢克己，最佳服務
電　話：230－3960

第一實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

17 Arlington Avenue　238-4448
628 Somerset St. West　236-8884
600 Rideau Street　234-4350

有二十年的服務經驗，買賣住宅、商業及投資地產業，我們對于本地地產的發展、貿易及估價有

地產經紀人

▲加拿大地產業會員
▲專長於本國市場
▲經手住宅的證書及估評

Irene wong
733-7395

* OSGOODE 分層三睡房，家庭廳，要價$129,900
林先生 232-7084　馬先生 237-3498

* RIDEAU HEIGHTS 分層三睡房，鋪屋，三睡房，兩浴室家庭廳，要價$119,000　馬先生 237-3498

* KANATA 工業區 50 座位餐館，有酒牌，生意佳，要價$29,900 李先生 737-7520

* 春瑪石街 50 座位餐館，有酒牌，要價$78,000

* ST. LAURENT BLVD. 60 座位餐館，有酒牌，生意逾倍乘，要價$39,900 林先生 232-7084

JOHN CHOW
SALES REPRESENTATIVE

公司　236-5854
住宅　830-5000

Campanale
REAL ESTATE LTD. REALTOR
1169 BANK STREET, OTTAWA
K1S 3X7

營業代表周瑞柯

地產物業　貿款按揭
生意買賣　服務忠誠
商業投資　快捷妥當

為方便各位僑胞，現設私人辦公處在
648 SOMERSET WEST
（中華手工藝）專誠辦理各種地產物業

THE CANADA-U.S. FREE-TRADE AGREEMENT

加拿大－美國自由貿易協定

如欲索取政府刊物
請電
1·800·387·0660*

欲知詳情請電：
1·800·267·2006*

Trade: Securing Canada's Future

For publication orders only call
1·800·387·0660*
Telecommunications device for the deaf: 1-800-387-0617*

For enquiries call
1·800·267·2006*
*8:00 a.m.–8:00 p.m. EDT, weekdays, except holidays

耳聾人仕電訊服務，請電：1-800-387-0617*

加美自由貿易　保障加國的將來

External Affairs Canada　Canada

RAPIDWORD

"You say it, I write it"

English training for Employment, Translation, and Technical, Writing Services

Available at RAPIDWORD

(613) 526-5641

英文職業訓練教授

真道堂

牧師：潘健信
(729-6552)

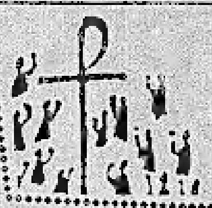
THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

通常聚會

主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午七時半
青年團契：（高中、大學）
星期五下午七時半
愛加倍團契：（職業）星期五下午七時半
少年團契：（每月第一個星期六）
家庭聚會：（成年）每月兩次
長者團契：每月第三個星期六下午二時
辦公室電話：（232-5211）

司鐸：黃礎健
Rev. Bosco Wong
249 Main Street
Ottawa

電話：237-1279



加京華人天主教中心
Ottawa Chinese Catholic Community

主日中文彌撒：
每星期日下午一時三十分
Our Lady of Perpetual Help Church

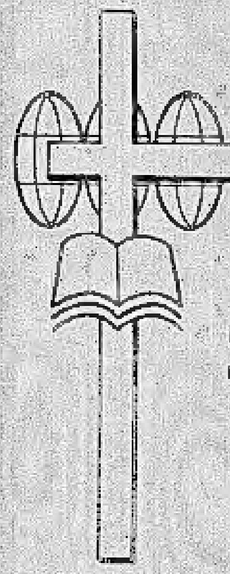
地點：
15 Le Breton Street
Our Lady of Perpetual Help
（在新馬錫西街相遇）

信仰生活分享
培養信徒對聖經的認識發展信仰的成長而生活作證。

歡迎各位朋友來參與分享

「那裏有兩個或三個人因我的名字聚在一起，我就在他們中間。」瑪｜第十八章二十

加京華人聯合教會
OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH
600 BANK ST., OTTAWA K1S 3T6
Tel.: 594-4571



Pastor: Rev. William Wan 牧師：袁國堎

You are welcomed to our Sunday Worship Service (In English & Cantonese) at 11:00 AM

For more information on Sunday School, prayer meeting, bible study, fellowships etc. please call the church office at 594-4571.

特別歡迎閣下參加我們在星期日上午十一時的主日崇拜（英粵語）

有關主日學祈禱會查經班團契的詳細資料請電594-4571。

渥太華華人宣道會
The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST., OTTAWA, ONT. K1G 2S9

主任牧師：楊慶球
基教主任：黃超雲

TEL: 235-8187 (C) 745-1197 (H)

本會歡迎華人朋友參加以下聚會——

聚會時間

本會歡迎華人朋友參加以下聚會——
聚會時間
分區祈禱會：星期三下午七時半
主日學：上午九時四十五分及十一時
主日崇拜：上午九時四十五分（英語）
上午十一時（國、粵語）
撒母耳團契（少年團契）禮拜日下午二時正
（每逢第一、三主日）
以利亞團契（英語青年團契）每週六下午七時卅分
約拿單團契（大專學生）每週六下午七時卅分
迦南團契（越、棉、寮團契）每月一次
約書亞團契（成人團契）每月一次
亞居拉團契（新婚夫婦團契）每隔一週一次
巴拿巴團契（青年就業人士）每隔一週一次
國語團契每月一次
婦女團契（四十歲以上）每月一次
宣道使女（差傳工作）
渥大宣道校園團契
卡大宣道校園團契（每學期四至六次在校園舉行）
越南主日崇拜（越南語）每週日下午三時半

哀謝

先嚴張公培揚府君，原籍廣東省花縣人，痛於一九八七年九月六日，在台北醫院因病逝世，享壽積閏七十二歲，經於同月十九日在台北舉行殯禮，火葬歸天，荷蒙諸社團宗親戚友惠賜賻儀，並致親切慰唁，歿存均感，謹此哀謝

未亡人　潘如珍
孤子　裕榮　媳婦　方淑嫻
　　　裕邦　　　　陳慶華
男孫　家安
女孫　張恩　張允

同叩謝

謝

賻儀
（恕未稱謂）
渥太華龍岡公所、渥太華華商會、湛坤、謝興、吳偉、伍重光、吳經萬、李錫榮任均。
方良炎、司徒華暢、葉愛堅女士、張文達、陳振堅、黃樹昌、方富昌、方富國、方富友、方富嘉、方文莊、方榮樑、彭漢忠、余劍中、Jean Szeao、Burke Robertson、Chadwick & Ritckie律師樓全人（如有錯漏，請予原諒）

哀謝

先嚴馮公松日府君，廣東省恩平縣聖堂區區村鄉東頭村人，痛於一九八七年九月廿二日在渥太華 QUEENSWAY CARTON 醫院逝世，享壽積閏八十歲，經於同月廿五日下午二時在侯氏與貝氏殯儀館舉行出殯典禮，扶柩歸土，安葬 PINECREST CEMETERY 墳場，荷蒙宗親戚友寅世誼，惠賜鮮花賻儀，親臨祭唁，素車執紼，雲情高誼，歿存均感，謹此哀謝

未亡人　馮方小巧
孤子　沃森　媳婦　譚媚燕
　　　沃林　　　　譚惠娟
　　　沃棟　　　　黎燕芳
　　　沃樑　　　　林麗貞
孤女　美顏　女婿　李維倫
　　　美容　　　　徐世華
　　　美嫦　　　　黃文聰
男孫　卓文　卓恩
女孫　慧儀　慧芳　慧玲
外孫男　李明輝　李明雄
外孫女　徐麗恩

同叩謝

謝

賻儀　黃仕雄夫婦一百元、關才猷夫婦一百元、方馬瓞母親二十元、李僑文合家十元、方顯展合家十元
關煜彬合家廿元、劉啓錄夫婦卅元、馮松錦合家五十元、林秉剛夫婦卅元、馮灼紅女士十元
伍健超合家二十元、黃文熙合家廿元、方算祥十元、伍汝梅合家十元

花圈　司徒棟　方[illegible]成　吳錦徽　李用文　黃錫毅　伍[illegible]　譚潔舜　蘇啓城　譚勝[illegible]　黃高壽合家　譚世[illegible]
譚國輝　駱錦泉　李剛賢仲合家　袁安省華商務館同系會　林翠玲　陳玉琼　呂二慶　黃榮耀　李希勤
敘麗荷　富麗華酒家樓面營業部同仁　富麗華酒家廚房部　中國國民黨柯京分部　方怡　譚嫻柔　費明德
富麗華酒家點心部　黃錫強　曾文波　譚炳強　陳如衡　伍錦河　薛紹明　陳樂倫　李學宇　陳志華夫婦
黃文編　林長志　黎永鴻　龔兆儀　方錦流　譚超然　李維榮　譚國樑合家　陳長文　任均　鄭茂深
林炯棠夫婦　方啓儒　方良楨　方良木　方良棠　林[illegible]庭　司徒[illegible]　馮國榮　劉鐵光夫婦　李米華夫婦
馮國展　馮惠玲　馮惠娟　馮松鶴合家　馮仕合家　黃思[illegible]　黃樹[illegible]　方良炎　吳其熾　鄺才輝
吳述健　黃大光　梁剛榮合家　黃仕雄合家　鄧景　伍啓益　梁乃瑞　黃永銳　陳廷芸　駱錫元　方佩倫
陳文培　陳德強　方宇傑　林劍鋒　司徒華暢　陳本　周文　黃潤　譚祝雲　譚郁仁　甄榮昌
林炯達　林炳俊　林炯強　蔡錫培　譚振輝　甄明俊　甄樹棠　伍裕榮律師　勞卓彬　曾潤明　顏世傑
LARRY HSIAO, JOHN WONG, MR. & MRS. SIMON POON, MR. & MRS. SIMON WONG, JOHN CHU & FAMILY.
MR. & MRS. JOHN LAI, MR. & MRS. ANDREW TANG, MR. & MRS. MAN YUEN
CHEUNG, ALLISON MACKENZIE, BOB TRUDEL, JOCELYN MACKENZIE, COMPUTER
MEDIA GROUP, STEPHANIE MANAGEMENT AND STAFF OF HOLIDAY INN, CARLAN,
GEORGETTE, VARNE, DASILE, MA, THANH, NORTHERN TELECOM AYLMER BUSINESS SYSTEMS,

素車　方良木夫婦　方良植夫婦　方良燊夫婦　譚嫻榮　李希勤　梁高倫夫人　譚曉初夫婦　司徒鋭夫人　林[illegible]
譚國輝　駱錦泉　楊師母　黃文啓　林炳達　林安邦　黎錫培　譚振輝　黃燕娣夫婦　吳寶業夫婦
關彬夫人　司徒棟夫人
BOBBY HOWE, MRS. BO JOAN HOWE, MRS. THERESA WONG, MRS. LINDA WONG
AMY HOWE, JULIE KUNG, REBECCA K. M. RICHER

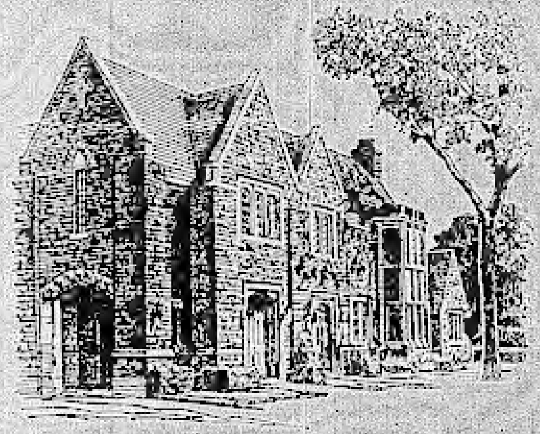
扶靈　譚國輝　駱錦泉　黃文啓　吳寶業　譚振輝　徐世華

捐助　中華會館　國民黨柯京分部　加華僑報　集會五十元

（恕未稱謂）（如有錯漏，請祈原諒）

OTTAWA'S LARGEST FUNERAL CHAPEL

本市最大的殯儀服務中心



侯氏与貝氏殯儀舘

Hulse and Playfair Limited
FUNERAL HOMES & CHAPELS
Canadian Ownership Since 1925

華埠
315 MCLEOD STREET
TEL: 233-1143

經理
DOUG KENNEDY
DUNCAN LUNAM

WEST CHAPEL
1098, Byron Avenue
Tel. 728-1761

ST. LAURENT CHAPEL
1200, Ogilvie Road
Tel. 748-1200

MEMORIAL SERVICES
584, Somerset St. West
Tel. 233-4773

哀謝

先嚴李公健枝府君，原籍廣東台山五十圩喜村人，病於一九八七年九月二十四日，在加京市民醫院逝世，享壽積閏七十歲，遺體隨即奉移奇利殯儀館治喪，同月二十七日下午二時開始守靈祭奠，二十八日上午十一時正舉行佛教儀式出殯典禮，由吳天佑居士主持，誦經禮拜，禮畢出殯，扶柩歸土，安葬加京必治活墳場，荷蒙宗親戚友世誼，惠賜鮮花賻儀，親臨祭唁，素車執紼，厚誼隆情，歿存均感。謹此哀謝

妻　李黃美協
孝男　紹湛　媳婦　張香蓮
孝女　愛娥　女婿　蔡煜旋
　　　秀鳳
　　　秀芳　　　　陳志成
　　　秀娟　　　　何錦南
男孫　康霖
女孫　婉馨
男外孫　蔡榮立
女外孫　蔡麗娣　蔡麗娟　陳素珊

同叩謝

謝

賻儀（恕未稱謂）

胡杰見合家　劉焜炘合家　張偉雄合家　馬偉林合家　李鴻贊合家　龍耀銳　Peter、李
譚超然夫婦　譚新許夫婦　劉國龍夫婦　譚從政　富麗華全體員工　葉一鶴夫婦　王素娟
方麗貞　李秀玲　梁周文合家　林靄凌　趙黃仲貝　關煥華合家　關炳濤　周太　黃麗蕾
老姨婆　司徒華暢　司徒偉國　雲、黃榮楓　老何、珠女、珠、群、燕芬、關嬌　Amy、
少芬　玲、清、萍、老余婦　譽、李功榮　素華　彩蓮　梅、譚太　彩、娟、華、賢、玲
韻、珮芬　英、華、周鳳蓮　李植惠　李慶容　岑玉梅　黃秀珍　薛光明　薛光斌
危耀興夫婦　梁美見　梁美瓊、李太　張世傑　張健雄　葉偉超　白治文　梁乃瑞　鍾道
若　劉月清　章金華　余焯洪　陳加和　黃志強

花圈

蔡煜旋　陳志成　何錦南　何禮榮　何劉福娣　陳炳賢　陳許美玉　許定恩　譚秀儀
張健雄　關煥華　黃美環　張達群　黃美意　李潤常　黃光德　鍾原　葉偉超　張偉雄
馬偉林　李鴻贊　胡傑晃　劉焜炘（以上均合家）。蔡廖月初　李月愛　司徒華暢　陳華
司徒偉國　甄國安　陳恩信　林秉剛　劉啓球　譚榮家　廖振中　盧啓中　陳瑞興　周文
黃潤　梁如森　司徒永輝　譚超然　譚新許　余煥其　黃孟俊　蘇精銳　張賢英　方健偉
方木生　吳嬌　張嬌　佳嬌　馬國序　駱錦泉　湯兆寧　唐禮斌　歐陽嬌　姚莉芬　朱偉強
陳應文　盧廣興　鄒金玉　譚國輝　譚曉初　譚仲衡　譚永念　譚永益夫婦　李劍華　李嬌
李國強　李旋　黃國威　黃家沃　陳寶榮夫婦　陳桂誠夫婦　Dr. Duong Huu Thank。

素車

譚新許夫婦　譚超然夫婦　梁美瓊　方黃素華　張健雄夫婦　黃麗蕾　司徒華暢　梁周文
王素娟　危耀興夫婦　張偉民　黃國民　譚永熙　周鳳　鍾道若彤。

扶靈

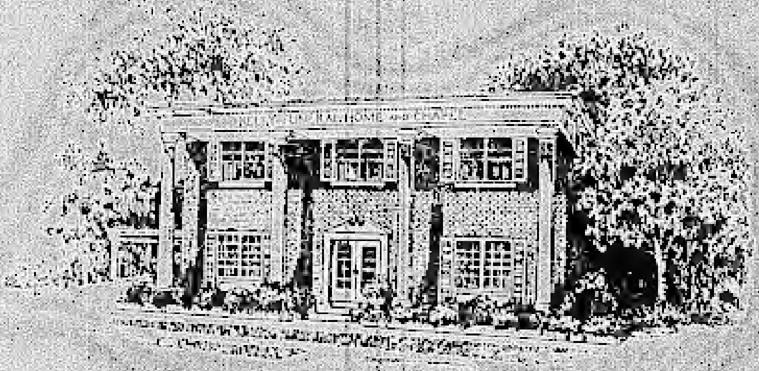
譚新許　譚超然　譚永熙　張偉民　張健雄　黃國民。

捐款

中華會館　洪門民治黨　加華僑報　每處二十元。（如有錯漏，請祈原諒）

奇里殯儀館

KELLY FUNERAL HOMES



最妥善安排

最經驗殮師

棺樣陳列室

可供給參觀

FUNERAL DIRECTORS
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
585 Somerset Street
Center Town—Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Road
Ottawa South—Alta Vista

西區
2313 Carling Avenue
Ottawa West—Nepean

CCCNews Publisher Elected President of Multi-lingual Media Association

Andrew Lam, publisher of CCCNews

The Publisher of the Chinese Canadian Community News, Mr. Andrew Lam, was recently elected the President of the Multi-lingual Media Association of Ottawa. The Association is a three-year old organization with over thirty members from different ethno-cultural journals, radio and television programs.

The aim of the Association is to foster a spirit of cooperation among the different media which are primarily non-profit and established for the purpose of furthering the cause of multiculturalism and for promoting various minority ethno-cultures. It came into being principally due to the efforts of its Honourary Chairman Mr. Charles Dojack, now a special assistant with the Minister of State for Immigration, Mr. Gerry Weiner.

According to Mr. Lam, the Association is now at its crucial time, when it is on the verge of becoming a united voice for the minority ethno-cultural media in Ottawa. Mr. Andrew Lam will, during his term of office, seek to develop a program which is balanced on public-relations, education and advocacy. In the immediate months, the Association will sponsor a meeting with the Ottawa Board of Trade, a visit to the Ottawa Citizen, and a public meeting with Mr. Gerry Weiner, the Minister of State for Immigration.

Equality of Opportunity Goal of New Citizenship Minister

TORONTO, October 2, 1987 — The promotion of fair treatment and participation of all Ontarians in the economic, cultural, political and social life of the province are the goals of the new Minister of Citizenship, Gerry Phillips.

"I want to ensure that everyone in the province has access to all the benefits Ontario society has to offer," he said. "I am positive my previous experience as Chairman of the Metropolitan Toronto School Board and Chairman of the Scarborough General Hospital provides me with a solid foundation to help everyone in the province have equality of opportunity."

In selecting his Cabinet on September 29, Premier Peterson divided the former Ministry of Citizenship and Culture into two separate ministries.

The new Ministry of Citizenship embraces the Multiculturalism and Citizenship Division of the former ministry with additional responsibilities for Race Relations and the Ontario Human Rights Commission which have been transferred from the Ministry of Labor.

Mr. Phillips, 46, brings to his portfolio experience as former Chairman of Canadian Marketing Associates, Canada's largest management consulting firm specializing in marketing. He has been active in community and public life for 20 years and was a School Trustee for 11 years, including Chairman of Scarborough Board of Education. He is Past President of the Bridlewood Community Association.

Mr. Gerry Phillips, Ontario's new Minister of Citizenship.

Born and educated in London, Ontario, Mr. Phillips holds an Honours BA (1962) from the University of Western Ontario School of Business. Mr. Phillips, a long-time resident of Agincourt, is married and has four children.

"I am looking forward to working with Ontario's many multicultural communities and meeting with representatives from the native community," Mr. Phillips said. "I am strongly committed to ensuring the implementation of the multiculturalism strategy and advancing the rights of all the people of Ontario."

the OCCYC Panda Corner

"Something to Look Forward to"

Ring. Ring. Ring.

"Hello?"

"Hello, could I speak to Howard Kwan, please?"

"This is Howard speaking."

"Hi, my name is so-and-so and we're going to have a special function in the Chinese community next week. I understand that you are the president of the Youth Club and I was wondering if you and some of your members can attend it."

"Oh, well ... I don't know. I'll try, but ..."

What you have just read is a typical scene, or scenes similar to it, in which the Ottawa Chinese Community Youth Club (OCCYC) has experienced on numerous occasions. Being the (former) president and main contact of the club, it has been a repeated message to them that I will do my best to be there, but there are no guarantees because we just don't have enough people available, most of the time, to be there.

Originally conceived as an organization serving the local Chinese youth (age 16-26 years), the Youth Club has held many successful activities, including dances and parties, outdoor trips, snow sculpting (Winterlude), a lion dance (troupe); only, to name a few. To create a few opportunities in which young Chinese, Chinese Canadians and others can enjoy themselves and to have a good time in a similar social environment.

That's what the club is all about.

CHECK US OUT! If you are interested in joining us in any of our future activities, either as a participant or as an organizer, call me at **225-8077** or watch out for club information in future issues of this newspaper and on posters placed around the Somerset Street (West) area. Do you have any suggestions for any activities we can organize? Do you want to experience the Chinese Lion Dance? Do you want to contribute any articles to the OCCYC Panda Corner? And remember, it's up to you to make things happen if they are going to happen.

Living Language Services Inc.
Service des langues vivantes inc.

Mandarin/Cantonese teachers needed. Able to give cultural briefings on China in the 80's. Background in business, science and technology. Please forward resume to: Living Language Services Inc.
200 MacLaren St.
Ottawa, Ontario
K2P 0L6

IMPERIAL LIFE

The Imperial Life Assurance Company of Canada
Suite 500, 1525 Carling Avenue, Ottawa, Ontario, K1Z 8R9

曾崇錦
Kenneth Tsang, B.Sc.

LIFE · GROUP · DISABILITY
RETIREMENT, ESTATE PLANNING
專誠為閣下辦理：人壽、團體、傷殘
保險及退休金。

歡迎查詢
公司：728-3273
住家：591-3116

余氏移民顧問公司

余氏移民顧問以廿年實際移民工作經驗，忠誠為僑胞服務，辦理各類移民案件。
渥太華聯絡處：明宮酒家。
電話：五三三－一三六一

余岑少齡律師
IRENE S. L. YEE, B.A., B.LS., LLB.
BARRISTER AND SOLICITOR
SUITE 1212, EDWARD STREET
TORONTO, ONTARIO M5G 1E2
TEL: (416) 593-1312

專辦投資移民服務，房屋買賣、民刑訴訟、商業註冊等。本律師樓特聘前移民部資深官員余輝明先生為移民顧問，忠誠為各界僑胞服務。
多倫多地址：愛德華街一百二十三號一二一二室（大寶旅行社樓上）
電話：五九三－一三一二
香港地址：韓馬郵太律師樓 香港中環遮打道十一號太古大廈一四二八室
電話：五－二二八一〇八

Finale of the NAC performance by the China Folk Song and Dance Ensemble

Chinese Ensemble Performs in Ottawa

by Lynne Quon-Mak

The twirl of brightly colored customes. The delicate flowing robes. The folk songs and dances of China. The audience at the National Arts Centre in Ottawa enjoyed an evening with the China Folk Song and Dance Ensemble on October 5, 1987.

Formed in 1953, the ensemble has created and performed songs and dances that combine the old and the new of China. The ensemble has toured many countries in Africa, Asia, Europe and Latin America, and is now on a Canada U.S. tour.

During its one show in Ottawa, the ensemble started the evening with a group of dancers entering from the back of the room, and coming down the aisles onto the stage. On stage, they joined with another group of dancers in an acrobatic performance.

One happy dance was called "Carrying Fresh Lotus Roots." There were three dancers, two of whom were dressed as baskets full of lotus roots, thus creating the illusion that the third dancer was on stage with two dancing baskets.

In contrast, the dance called "Soul of the Huanghe (Yellow River)" presented the toil and hardship of the laborers who had to contend with disaster and bitterness to make a living. Special effects produced stormy weather and stark colors on stage, as the near-naked dancers posed in a dance with a more modern flavor.

The wind blew in unison with the sadness of the Princess Zhao Jun, as she leaves her home for Mongolia to marry a Hun prince for the sake of national unity. This dance, which was performed by Madame Liu Min, featured the traditional shuixiou (long sleeves) and doupeng (cloak). Madame Liu manipulated the sleeves of her robe and her cloak to show agony and distress, and the fearsome power of the wind taking her away from home. The dance ended with the princess coming on stage in a colorful boat.

A touch of comic relief was provided by the dance called "Pinch." It is the custom that when a Miao girl falls in love with a luseng player (a luseng is a reed pipe wind instrument), she pinches him in the waist. Trouble ensues when the long luseng player on stage has several girls falling in love with him at once.

The Ottawa visit by the 30 member troupe was sponsored by local Chinese organizations including the Capital Chinese News, the Chinese Canadian Community News, the Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter), the Chinese Community Association of Ottawa, the Chinese Free Masons of Ottawa, the Lung Kung Association, the Ontario East Chinese Restaurants Association, the Ottawa Chinese Association, the Ottawa Chinese Business Association, the Wu Kie School Foundation and the Yee's Family Association.

By the end of its tour in Canada, the ensemble will have visited Victoria, Vancouver, Calgary, Edmonton, Saskatoon, Winnipeg, Toronto, Halifax, Montreal, in addition to Ottawa.

SCOTT & AYLEN

Barristers & Solicitors, Patent & Trade Mark Agents

are pleased to announce that

Walter V. DiCesare & Laurie E. Joe

have joined their Ottawa Office in the practice of law

Offices in Ottawa & Toronto

170 Laurier Avenue West
Ottawa, Canada K1P 5V5
Telephone: 613-237-5160

200 King Street West
Toronto, Canada M5H 3W5
Telephone: 416-596-7548

Ottawa Chinese Language School News

The fifteenth year of the Ottawa Chinese Language School (OCLS) at the High School of Commerce is now well underway. Final registration for the heritage program stands at 797 students in 20 Cantonese and 12 Mandarin classes. In addition, 101 students have enrolled in the School's high school credit courses and 30 adults in two Chinese conversation classes. The Chinese culture program for children kicked off on October 10, 1987 with 216 students partaking of a smorgasbord of courses in dancing, calligraphy, table tennis, kung fu, handicrafts, etc. Thirty-two adult tai chi enthusiasts had started their classes two weeks earlier.

Parental input is essential to the success of any school. The OCLS held its "Meet the Teachers" day on October 17, 1987 to encourage parents and teachers to share ideas as to the direction and type of program they would like for their children. The School was very encouraged by the interest shown and will certainly benefit from the feedback received. Similar exchanges are scheduled between the school administration and parents. As always, the OCLS and its staff and directors welcome comments, suggestions and criticism at any time. Don't be shy, let them have your views!

Volunteer too! The OCLS is in the midst of recruiting volunteers to help with its programs and activities. A successful school requires many helping hands. Of particular need at this time is expert advice and assistance on curriculum review and development. If you would like to help in this or any other area, please get in touch with Ken Lee, telephone 825-3908 (home) or 951-9853 (office).

Chinese Canadian National Council Receives Secretary of State Funding

OTTAWA — The Chinese Canadian National Council (CCNC) has been awarded a $76,000 grant to help maintain its activities for 1987-88, Secretary of State David Crombie, the Minister Responsible for Multiculturalism announced recently.

The CCNC was formed as a national coordinating body to provide a networking forum for Chinese Canadian regional and local organizations and to advocate on behalf of Chinese Canadians on issues which affect and impact on their lives and development.

The funding will be used for the operation of a national office in Toronto, leadership workshops for regional member groups, production and dissemination of a national newsletter and convening of a national conference on integration issues and advocacy strategies. The Council's human rights and race relations committee will develop a pamphlet on race relations while the women's committee will develop a newsletter.

RICHARDSON GREENSHIELDS
ESTABLISHED 1857

RICHARDSON WELCOMES
STEVEN LIM
TO CANADA'S TOP
INVESTMENT FIRM

林肇榮
Steven D. Lim
Account Executive
Tel. (613) 782-6834

STOCKS ☐ COMMODITIES ☐
BONDS ☐ OPTIONS ☐
MUTUAL FUNDS ☐ TAX SHELTERS ☐
RRSP's, RRIF's ☐ GOLD, SILVER ☐

Name:
Address: Prov.:
City: Code:
Phone: Bus.:

RICHARDSON GREENSHIELDS, 14th Floor, Manulife Place, 55 Metcalfe St., Ottawa K1P 6L5
Attention: Steven Lim

Erratum: In the October issue, a wedding picture of Mr. Tam and Miss Chan was mistakenly placed at the article "CCNC (Ottawa Chapter) Elected New Executive." The correct picture showing the new president of CCNC, Mr. Ed. Lam, taken with MP Michael Cassidy (right) and Alderman Mac Harb (left) is shown below:

The Messiah is Coming Again

The Ottawa Chinese Christian Choir will present Handel's **Messiah** for the third year running on Saturday, December 19 at 7:30 p.m. at 600 Bank Street (Chinese United Church). Admission is free.

As in the previous years, this sacred concert is sponsored by the Chinese Alliance Church, the Chinese Bible Church, the Chinese United Church and the St. Peter's Anglican Church.

The previous two presentations were well received. A full house is again expected this year, and it would be advisable to be there at least 15 minutes before the curtain call.

DR. BARBARA JOE
is pleased to announce the opening
of her office for the practice of
FAMILY MEDICINE
383 Parkdale Ave., Suite 206
Ottawa, K1Y 4L1
728-2877

A Dinner to Remember?!

by Fred Wong

The "Festival of Flavour," sponsored by the Ottawa Chinese Business Association, was held on September 23, 1987 at the Ottawa Congress Centre. The "gourmet" was prepared by ten master-chefs from different geographical regions of China, with the co-operation of chefs from some local restaurants. About 350 people attended the dinner.

Generally, people like to make a remark on the food they eat. Therefore, there is no exception for this dinner. A majority of the "connoisseurs" felt that their high hopes of tasting the "delicacies" resulted in — food scarcity (in terms of $75/person), partially cold food (in terms of palate), non-complement of stainless steel plates to the arrangements of food (in terms of presentation) — so to speak.

Of interest, here is a list of the "exciting" menu of that night for your readers to try at home:

— Nanking Spice-Soy Sauce Meat Platter
— Steamed Shrimp Paste Goldfish in Chicken Broth
— Stir-fried Small Shrimps decorated with Lanterns
— Hot & Sour Seafood and Shark's Fin Soup
— Nanking Beggar's Roast Chicken
— Stir-fried Lobster Meat Balls & Deep Sea Scallops
— Fish Rolls with Three Threads
— Buddha's Wintermelon Favorite
— Beijing Dim Sum Platter
— Steamed Sweet Rice Pork
— Siu My Cantonese Won Ton

"Go" organizer Mr. C.K. Ian (front right) challenging a local Ottawa player.

"GO" Delegation from Taiwan visited Ottawa

Ottawa, October 12 — A delegation of top-notch Go players, led by Mr. C.K. Ian, is here in Ottawa tonight to give a presentation on Go. This is part of its North American tour to promote Go, an ancient board game widely enjoyed by people in the East, and originated from China.

At a dinner before his talk at the Ottawa Chinese Community hall, Mr. Ian talked about how he started playing "go" at an early age, and how he has since been "hooked" to the game. Although the game is known as "way chee" by the Chinese, it has been popularized by the Japanese, and has since been known by the outside world as "go". Mr. Ian, a well-to-do industrialist from Taiwan is particularly disturbed by the lack of clarity of some of the rules used by the Japanese. He has been working hard to try to clarify those rules. Thus far, Mr. Ian has spent millions on the promotion of "go" as an international board game and the application of appropriate rules.

Among Mr. Ian's efforts will be the first International Go Competition to be held in Paris in 1988. Top notch players from the People's Republic of China, Taiwan, Japan and Korea will be invited to the tournament. A total of U.S. $1,000,000 will be given by Mr. Ian as prize money.

EARN EXTRA MONEY IN YOUR SPARE TIME!

Call Joy 824-3905 evenings to learn more about how you can become a Noevir Consultant. Noevir is a new all-natural skin care product from Japan.

Training will be provided

楊開源會計師
ANDREW H.Y. YEUNG
CAM, FICIA, P.Adm., P.Mgr.
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT
CHARTERED SECRETARY
地址：308—1244 DONALD STREET
GLOUCESTER, ONTARIO K1J 8V6
電話 745—7844
私人公司賬目，商業諮詢

TORONTO MONTREAL EDMONTON
永興隆麵廠
WING HING LUNG

代售處
柯京各商店
滿城工廠
WING NOODLES LTD.
1009 COTE STREET
MONTREAL, QUE. H2Z1L1
TEL. (514) 861-5818
新出品
上海鍋貼皮

NO HEAVEN ON EARTH

by William Wan

Out of my mind

Rev. Wan is the senior minister of the Chinese United Church of Ottawa. This is his regular column for the Chinese Canadian Community News. Originally from Singapore, Rev. Wan is a well-respected church and community leader...EDITOR'S NOTE

One of the happy privileges of my work is the invitation to minister in different countries from time to time. Since I had not been back to Southeast Asia for three years, I decided to accept an invitation to Singapore and Malaysia. Soon after, I also received an invitation from Sydney, Australia, and thus I found myself making a detour to Australia and Hong Kong as well. It was a busy itinerary and I must have spoken on my feet more hours in five weeks than one whole year in Ottawa. At the same time I must have eaten out more times than I have ever done before, at home or abroad.

Australia is a fair land and winter in Sydney is more like our Fall. Like Canada, it is underpopulated with only sixteen and a half million concentrated mainly in the coastal cities. In recent times the Asian population had grown substantially with a new Chinatown established by the Vietnamese merchants in Parramatta, a suburb not too far from Sydney. The old Chinatown in Sydney is still charming and not too far removed from the gracious Sydney Opera House. Sydney is sprawling and yet beautifully laid out with business, residence and cultures nicely arranged around the waterfront of Sydney Harbour. The view from Centrepoint, the revolving restaurant, was inspirational.

On the second week of my arrival I took a casual stroll down the harbour front and in the Rock area. **I noticed that there was hardly any aboriginal or black people in sight. An Australian friend informed me that the former are still in the backwoods or in prison, while the latter are not welcomed in Australia.** Time magazine confirmed the truth of the statement concerning the aboriginal people. The population of those behind bars is fourteen times higher than among the whites. The stark reality is that the people who were there long before the British came with their shiploads of convicts two hundred years ago are now reduced in population, denied their equal rights and are almost forgotten as a people who once roamed freely in the land of their own. As the aboriginal rights activist, Galarrwuy Yunupingu puts it, "We will not be satisfied with a few hurried crumbs while Australians get the rest of the Birthday cake." This he said with reference to the bicentennial to be celebrated next year.

As for the racial problem, I am told that Australia has come a long way since one of their Cabinet Ministers quipped that "two Wongs do not make one white". But the problem is still there. A certain professor Blainey of Sydney University is leading a movement to lobby against the open door immigration policy. He claims that he is not a racist. He is merely concerned that too many non-white immigrants to the country will create racial tensions similar to that in Great Britain. He thinks that Australia's background, history, culture and instititions are British, and it is best to keep it so for generations to come. I am told that he represents a silent majority on the issue.

In spite of such pronouncements the Asians are doing exceedingly well in Australia. They are counted among the top professionals and specialists in their respective fields and some own prestigious waterfront properties with boats and yachts thrown in. Many send their kids to grammar school fashioned after the British public school system with their elitist school ties and jackets. **Many belong to expensive clubs that once excluded the non-whites.** Among the 200 **nouveau riche** listed by the Fortune Magazine of Australia, at least half a dozen are identified as Chinese millionaires who are just now involved in take-over bids as aggressively as their white counterparts.

There is also big money in another sector. Almost without exception, the Sydney Morning Herald has something about graft and payoffs in the headlines everyday. While I was there, the former minister of Corrective Services was sentenced to seven and a half years of imprisonment in the institution in which he was once the boss. Rex Jackson is a veteran politician who was convicted for releasing prisoners before they completed serving their time. For each of those that he authorized their release, he was paid handsomely by the Mafias. According to his lawyer's mitigation pleas, he needed the money because his ministerial salary could not support his lifestyle. He was gripped in the vice of big-time gambling and this time he lost all.

Another related matter is the Fritzgerald Commission which is inquiring into the payoffs to senior police officers who are alleged to be involved with the King's Cross crowd. King's Cross is, of course, one of the world's famous redlight districts that openly peddled human flesh in technicolour. It is big business involving hundreds of thousands of dollars in payoffs every month to senior police officers as high ranking as Assistant Police Commissioners. Unlike our Canadian system, Police Commissioners are top ranking cops and their assistants are more like deputy chiefs.

Graft knows no bounds and even a judge was caught in the act. The trial of Justice Murphy was destined to be a celebrated case of corruption on the bench. Thankfully for all concerned, he died of cancer in the midst of the trial.

If you think this business of payoffs is only peculiar to our friends from Down Under, you are in for a disappointment. **Singapore prides itself in running a clean nation** by clean and incorruptible people in government and the civil service. **What a shock it was when a senior cabinet minister was charged with corruption while running perhaps the world's most efficient government housing scheme.** Government housing projects in Singapore provide reasonably comfortable highrise accommodation for some 80% of the population at subsidized cost. It is no small task for anyone to head up such a ministry. It is one of the government's largest business enterprises that includes development of commercial and other more luxurious properties. Naturally the minister is credited as the architect for the housing development of the nation. But the architect was alleged to have other designs, and like a tame Asian statesman that he was, he committed suicide rather than be permanently disgraced. Teh Cheang Wan was not the first to go down. There were other junior ministers before him.

In both Australia and Singapore, it is a credit to the respective systems that corrupt people in high places are swiftly brought to trials. **But in Singapore certain alleged offences are not publicly tried.** While in Singapore I found that the most recent arrest and detention of several alleged leftists, most of them connected to the Catholic Church, was still in the minds of my friends. The Asia Week featured the issue during the week I was there. It suggested that the leftists are still a real threat to the government of Singapore. Detention without trial is a monstrosity to the western notion of democracy. But in Signapore it is an accepted fact of life. It is a price affluent Singaporeans are prepared to pay for the continuing opportunities to realize large incomes in order to live in the relative comfort of mortgage free homes and air-conditioned cars. Many of my peers live in million-dollar homes (c$1 = $1.6) and drive Mercedes Benzs, Audis, BMW and Volvos.

It is not difficult to understand why Singapore cannot afford any possibility of destabilization within the country. As a tiny nation without any natural resources, it is almost entirely dependent on foreign investment to generate wealth. It is quickly becoming the money centre in Southeast Asia with its brain bank that offers managerial services that is second to none in the world. With its strategic position, it is the natural base for international trade in that part of the world. And nobody will feel safe and secure unless there is internal stability within the country. Internal security is one area of life that the government can have near absolute control. It is a government that has been in power since 1959 with minimal opposition.

There is very little Singapore can do to ensure the stability of the neighbouring nations. Philippines has its own internal problems. So does Indonesia and Malaysia. Indeed, the numerous coups in the Philippines since President Aquino took over the reign is common knowledge. **What is not generally known is the religious tensions within Malaysia, and to a lesser extent in Indonesia.** In fact several mosques (Muslim religious places of worship) were razed to the ground by religious fanatics during the week I was in Singapore. The visit of the Israeli President to Singapore had resulted in serious adverse reactions from both the Malaysian and Indonesian governments.

Singapore is vulnerable in many fronts and perceives itself as always in danger of losing its ability to survive as a nation unless it rules with a strong hand in ensuring internal stability. The government does not spare any energy to nip at the bud of any destabilizing element within the country. And Singaporeans, by and large, appear to give the government this powerful mandate.

There is only one irony in the whole process. **As the people become wealthier, they want more than just the enjoyment of material goods. They begin to think of intangibles like freedom of expression.** This freedom, for some, includes the freedom to disagree with the government's policies. Quite naturally this freedom, if exercised freely, may generate public opinions to such an extent that the credibility of the government may be questioned. This in turn may lead to serious destabilization. And since destabilization is to be disallowed at all cost, such "luxurious democratic processes" are not affordable to Singaporeans. The Internal Security Act is still law and some people continue to be detained without trial.

I am reminded again that there is no heaven on earth. Each corner of the earth has its own needs and problems. It is difficult to stand in judgement against the way some nations choose to handle their own set of difficulties. Canada too has its own share of problems, be it corruption in high places, native issues or internal security problems. Nevertheless it is good to be home where one can make a positive contribution to the solution of its problems common to all nations.

ELEANOR LAU
劉陳玉霞

Century 21
SUZANNE ROBINSON LTD
member broker
350 Booth Street
電話：820-5462
廿一世紀地產
[illegible]有限公司
238-1476
傳呼機593-2266

* 唐人餐館生意出讓，有酒牌，停車場，年期長，租約好，叫價$129,000。
* 唐人餐館生意出讓，有酒牌，泊車，[illegible]，地區旺，[illegible]，叫價$99,000。
* 中區6單位全磚相文，每單位2房一廳，[illegible]，年入三萬六千餘，叫價$285,000。
* 3單位柏文，分電錶，[illegible]，近一萬六千，叫價$109,000。
* 樓三房全磚柏文，[illegible]，叫價$95,000。

Catch the
Chinese Canadian spirit
on
Orientation
(Sponsored by the Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter)
CHEZ-106FM
Sunday 8:45a.m.
Information ☎ 563-1919

Ottawa Chinese United Church

(from page 28)

By 1962 the Association was ready to be reorganized as a full-fledged church. On October 28 of the same year, the Association formally became the Chinese United Church with Rev. Samuel Choo as the first minister. He was also the principal of the now full-fledged Chinese Language School.

Even before it became the Chinese United Church, the Association was already responding to the cultural and recreational needs of the Chinese community. With the influx of Chinese immigrants in the 1950s, its facilities were used for various community activities. The Chinese table tennis and basketball teams were unbeatable in those days! Through the Association and the church, the Chinese people here in Ottawa also contributed to the charitable and refugee work in Hong Kong.

The church began a new phase of its ministry with the arrival of Rev. Wing Mak in 1973. While continuing to maintain services of help to the Chinese community through English classes, senior citizen homes visitation, counselling of families and individuals in crisis, Pastor Mak also placed a heavy emphasis on the spiritual aspects of the work. Families were encouraged to commit themselves to Christ for a life of faith and obedience. And within two years the church outgrew its Lisgar premises and moved to the First United Church on Kent Street. With the help of Nancy Chen (now Mrs. Tsang) and Pastor Alex Yeung, the church rapidly grew in number and financial stability. By then the Chinese Community Association of Ottawa was formed and many of the language teaching and social needs were transferred to other organizations.

In 1984 the church outgrew its premises on Kent Street. A choice and centrally located church on 600 Bank Street (the present building) was bought and the old Lisgar property was sold. This heralds a new chapter in the development of the church. Reverend Wan (who came in 1982) and Pastor Chow (1984-87) keep the church in fine balance between the spiritual and social needs of the community. Pastor Chow was on the board of Directors of the Chinese Community Association of Ottawa and Rev. Wan writes for the community newspaper and co-chaired the Labour of Love Campaign.

The church continues to offer many opportunities for spiritual growth. There are fellowships for all ages from teenagers to senior citizens. There are Sunday School classes for all ages in both English and Cantonese. There is a network of small groups meeting in many neighbourhoods for study and support. Prayer meetings are held weekly and a bilingual worship service is conducted every Sunday morning at eleven o'clock throughout the year.

From time to time, the church takes the lead in assisting community efforts to help others. Project 4000 in 1979 and the Labour of Love Campaign this year are more recent examples. In the former, the church was involved financially and in teaching English to the new immigrants. In the more recent Campaign, the people related to the church contributed as much as $30,000 of the $150,000 raised.

All told, the Chinese United Church has every reason to celebrate 25 years of Good News. It is a church that lives and shows the Good News to all who care to hear. The Good News is simply that God has come in Christ Jesus to reconcile all people to Himself. The Chinese Community first received this Good News from local Canadians such as Mr. J.A. Rose, Mr. J.R. Day, Dr. W.D. Noyes, Mr. Paul McIntosh, Mr. J.R. MacGregor and Miss A. Pinhey. They now celebrate the Good News by sharing it at home and abroad.

加華 (N) 僑報

Chinese Canadian Community News

廣告價目表 1987年三月一日生效

ADVERTISING RATE: EFFECTIVE MARCH 1 1987

全 版	Full Page		$250.00
半 版	Half Page		$160.00
¼ 版	1/4 Page		$ 85.00
⅛ 版	1/8 Page		$ 50.00
1/16 版	1/16 Page		$ 30.00
小廣告	General Listing: 3 lines (40 Chinese words)		$5.00
長期廣告 (廣告費預付)	Long-term Advertiser: (Pre-paid only)	三期 3 issues -	20% off
		六期 6 issues -	30% off
		十二期 12 issues -	40% off
慈善機構	Charitable Organizations		50% off
華人團體	Chinese Community Organizations		50% off

加華僑報訂閱單

C.C.C. News Subscription Form

Chinese Canadian Community News
80 Florence Street
Ottawa, Ontario
K1R 5N2
CANADA

☐ 樂捐加幣＿＿＿元 DONATION＿＿＿$

☐ 更改地址者，請將報頭舊地址剪下，貼於右邊格子內。

To

英文姓 NAME:＿＿＿名＿＿＿中文＿＿＿

地址: ADDRESS＿＿＿

郵政區號: POSTAL CODE＿＿＿

CCNC holds 1987 national conference

by Robert Yip

During the Thanksgiving weekend (October 9-12), the Chinese Canadian National Council held its annual conference at the Sheraton Centre Hotel in Toronto. The theme of this year's conference was "Equality and Access to Services". The 25 CCNC chapters were represented by approximately 50 delegates who came from across Canada, some from as far as Frederiction and Vancouver. The Ottawa chapter was represented by Ed Lam, President and Robert Yip, Vice-President.

The Conference commenced on Friday evening with a reception at the Toronto City Hall, during which Mayor Art Eggleton paid tribute to the very important work of the Council in his opening address.

On Saturday the Council held its caucus and business meetings during which a new national executive was elected. The 1987/88 executive will be led by Gary Yee, who succeeds Sydney Poon as President. Lewis Chan from Ottawa will continue as Vice President.

During the business meeting the following resolutions were passed:

Head Tax Redress — The CCNC will continue to push for an early and just resolution of this issue.

Meech Lake Accord — The CCNC will continue to bring the concerns of Chinese Canadians about this Accord to various levels of government, and in particular the CCNC advocates that: (a) multiculturalism be recognized as a "fundamental characteristic" of Canada, and (b) Section 15 (equality rights) of the Charter be added to Section 16 of the Accord.

Multiculturalism — The CCNC supports, in general, the recommendations contained in the Report of the Standing Committee on Multiculturalism with respect to strengthening the role of multiculturalism in the federal government. The CCNC requests that these recommendations be implemented without delay.

Heritage Language — The CCNC endorses provincial legislation and programs which promote the teaching of heritage languages during regular school hours, where numbers warrant.

Employment Equity — The CCNC strongly advocates the adoption of Employment Equity legislation in all provinces.

Immigration — The CCNC endorses the recommendation of the Standing Committee on Immigration to expand the definition of the "family class". Further, the CCNC supports the increasing of immigration levels to 1% of the Canadian population.

Refugee Legislation — The CCNC has serious concerns about the proposed refugee legislation and recommends the adoption of a fair review process for legitimate refugees.

Sunday evening was marked by a banquet and dance in the grand ballroom of the Sheraton, attended by more than 550 delegates, members, and friends of the CCNC. Among the guests seated at the head table were Mr. Alan Redway, M.P., the progressive conservative member of the federal government's all-party committee responsible for the head tax issue, and Mr. Bob Wong, the Ontario Minister of Energy.

President Gary Yee, in his warmly received acceptance speech addressed a number of issues in which the CCNC is actively involved. On one of these issues which "touches many of us deeply and personally", Mr. Yee said, "The effect of the head tax and exclusion Act goes well beyond the Chinese Canadians who paid the head tax. It has retarded the growth of the entire Chinese Canadian community. We are demanding the resolution of this blatantly racist chapter in Canadian history and we are demanding it now."

Following Mr. Yee, Mr. Redway spoke of the government's commitment to multiculturalism and Mr. Wong described the rapid but intense process involved in becoming the first Chinese Canadian provincial Cabinet Minister.

The CCNC National Conference concluded on Monday with the presentation of reports and recommendations, expressing the common resolve to continue working for the protection of the civil and political rights of Chinese Canadians.

Noted Chinese Canadian Poet to Visit Ottawa

Vancouver poet Jim Wong Chu, will be giving a poetry reading in Ottawa on Saturday, December 12. He is the author of **Chinatown Ghosts**, the first published volume by a Chinese-Canadian dealing specifically with Chinese Canadian experience.

This book may be ordered through the Capital Book Store, 695 Somerset Street, phone 238-7002.

The time and place of Jim Wong Chu's reading is to be announced in the December issue of this paper.

For more information call 226-5798.

UNICO

聯合車身修理

特設新式噴油房，代客修理各類車身，代辦一切，免費估價，歡迎詢問。TEL: 233-2053

361 GLADSTONE AVE.
OTTAWA ONT. K1R 5N7
(GLADSTONE & KENT)

Advertisement
Subscription: 232-8403

Publisher and English Editor:
Andrew Lam

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS

英文版 第28版

November, 1987

Beijing Deputy Mayor in Ottawa

Ottawa — Mr. Fulin Sun, the Deputy Mayor of Beijing, has been in Ottawa since October 18 for the First World Mayors' Conference organized by Ottawa Mayor James Durrell. This is the first time that such a conference is organized for municipal leaders from all over the world to discuss issues of mutual concerns to them.

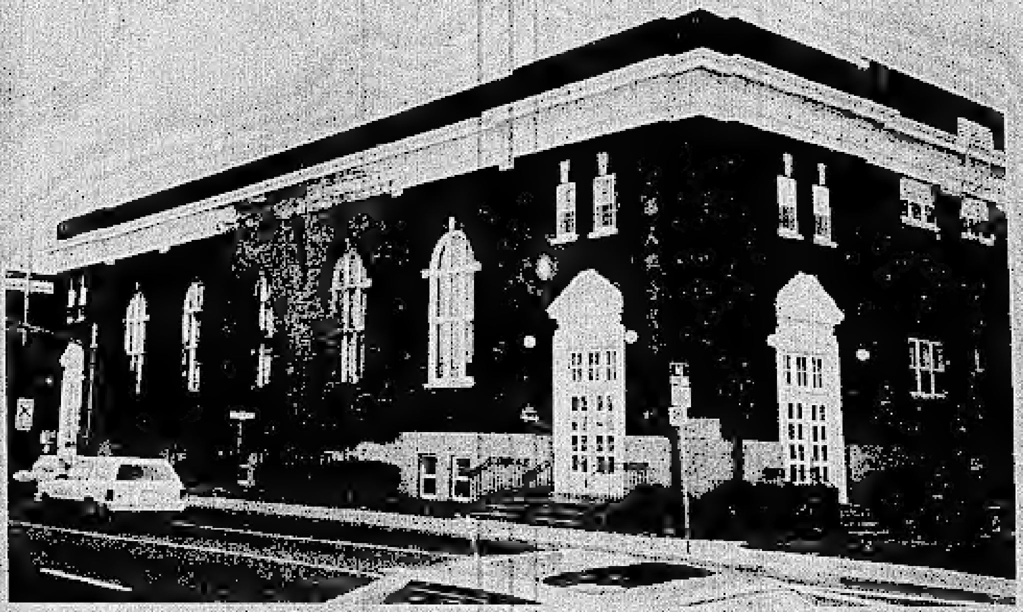
Mr. Fulin Sun, although a Deputy Mayor, has responsibilities no less than many other mayors in the world. Considering that Beijing has a population of over 9 million, it is certainly not an easy task to ensure that the city would run smoothly. In fact, Beijing has a provincial status, and its mayor thus has the equivalent power of a provincial premier.

After a gruelling week of conference at the Congress Centre, Mr. Sun remains for a few more days in the nation's capital to learn more about the city and its Chinese community. Besides meeting with city and Embassy official, Deputy Mayor Sun attended a luncheon reception hosted by local Chinese community organizations on October 25 in the newly opened Jasmin Piano Bar Restaurant on Somerset Street West.

On Monday, October 26, Mr. Sun attended a reception hosted by Ottawa Mayor James Durrell. The reception took place at the Ottawa City Hall. It was well attended by many local Chinese community leaders and members.

Some executives of the Chinese Community Association of Ottawa posed with the Chinese Ambassador Mr. Zheng Wenpu (third from left) and the Minister of State for Immigration Mr. Gerry Weiner (fourth from left) at the October 1 reception in the Embassy of the People's Republic of China. From left to right: Mr. W. Q. Yee, Mr. Andrew Lam (CCCNews Publisher), Mr. Zheng, Mr. Weiner, Mr. George Liang (President), Mr. Gilbert Tam.

Ottawa Chinese United Church Celebrates 25 Years of Good News



Ottawa Chinese United Church at 600 Bank Street.

OTTAWA, October 24, 1987 — The Chinese United Church of Ottawa is celebrating their 25th Anniversary this year with a special service and banquet today. Rev. Wing Mak, who was pastor of the church for nine years was back from Winnipeg to preach at the Anniversary Service at 3:30 p.m. The service was followed by a banquet at the Fuliwah Restaurant on Somerset St. at 5:30 p.m. It was well attended by church members and local Chinese community leaders.

As the oldest Chinese church in the city, the Chinese United actually goes back as far as 1903. A Sunday School and a language class for the Chinese was conducted in a room on Sparks St. by Mr. Rose. By 1920 the class moved to O'Connor Street where a Sunday Service was started. A year later the Chinese Mission and Christian Association was formed. It was an inter-denominational movement supported by the Anglican, Baptist, Methodist and Presbyterian Churches in the centertown area.

The Association made its permanent home at 312-314 Lisgar Street the following year. Under the leadership of several Christian workers including Mr. Kung, Rev. Paul Chan, Mr. Chow, Dr. Szeto and others, the Association quickly became the center for the Chinese community activities.

In the early days many conventions on Chinese work were held there. It was a prototype of the present Chinese Community Association. Many of the early leaders of the Chinese community like the Sims and the Joes were associated with the work.

The present Ottawa Chinese Language School also had its origin in the Chinese Mission and Christian Association. During the war years the Chinese Language School and Sunday School was reorganized to accommodate the need for adults who found it difficult to attend the regular schools. Many younger people were also showing interest in the Sunday School. Accordingly, Sunday School classes for beginners, primary, junior and intermediates were started in 1944.

At the same time classes were organized for those wishing to learn English as a second language (continues to page 27)